



**ДОГОВОР**

№ МТ-018..... / 2016г.

Днес, 20.01..... 2016 година, в град Раднево, област Стара Загора, между:

**„МИНИ МАРИЦА-ИЗТОК” ЕАД**, със седалище и адрес на управление град Раднево, област Стара Загора, ул. „Георги Димитров” №13, вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията, с ЕИК 833017552, ИН по ДДС BG 833017552, представлявано от Изпълнителния директор – **Андон Петров Андонов**, наричано за краткост **„ВЪЗЛОЖИТЕЛ”**

Изпълнител и отговорник по отчета на изпълнението на договора от страна на Възложителя е отдел **„Логистика и контрол”** на дружеството.  
Контрол по изпълнението на договора се изпълнява от отдел **„Ж.п.транспорт”** управление.

**И**

**„ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД / “SSS TRADE CZECH REPUBLIC” s.r.o.**, със седалище и адрес на управление град Дашице 53303, ул. „Тилова” №112, Република Чехия, вписано в Търговския регистър на Областния съд в Храдец Кралове – РЧехия с Идентификационен номер 25929470, Номер по ДДС CZ 25929470, представлявано от Управителя – **Пьотр Торхан** чрез

**„ССС Трейд Чеш Републик – Филиал БГ” клон, град София**, със седалище, адрес на управление и адрес за кореспонденция град София 1407, ул. „Вискяр планина” №8, ет.1, тел.: +359 899904304, факс: 02/868 01 91, e-mail: [krasi\\_ssstrade@mail.bg](mailto:krasi_ssstrade@mail.bg), вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК по Булстат 175081184, ИДН по ДДС BG 175081184, представлявано от Управителя – **Пьотр Торхан** чрез пълномощника му – **Красимир Горянов Лазаров**, редовно упълномощен с нотариално заверено пълномощно под пореден номер в книгата за вписвания О 202/2015г. от 10.09.2015г. на нотариус Зденка Щастна, нотариус в Хрудим, Република Чехия, наричано за краткост **„ИЗПЪЛНИТЕЛ”**,

и на основание Решение №МТ-04-4063/11.12.2015г. на Изпълнителния Директор на „Мини Марица-изток” ЕАД за класиране на офертите и определяне на изпълнител на обществената поръчка с предмет: **„Доставка бандаж за електровоз EL-2 и дизелови локомотиви серия 06.00 и 52.00”**, реф.№ 107/2015 г.,

**СЕ СКЛЮЧИ НАСТОЯЩИЯТ ДОГОВОР ЗА СЛЕДНОТО:**

**1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши доставка на бандажи необработени 1125x940x143 за електровоз EL-2 и дизелови локомотиви серия 06.00 и 52.00, изработени по чертеж BR/67/2015 на производителя HUTA BANKOWA Sp.zo.o, (Хута Банкова Сп.зо.о /ООД/) и страна на произход Полша, наричани за



краткост в Договора „стока” или „изделия”, подробно описани по видове, технически характеристики, количество и цена в договора и неговите приложения, които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ доставя и продава, а ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ получава и заплаща.

1.2. Изделията са предназначени за подмяна износени бандажи на колооси за следните локомотиви:

- Електрическите локомотиви EL-2 – 62 бр.
- Дизелови локомотиви серия 06.00 – 3 бр.
- Дизелови локомотиви серия 52.00 – 6 бр.

1.3. Възложителят не е длъжен да заяви и получи цялото количество по предмета на поръчката и не носи отговорност за това.

## **2. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

2.1. Единичната цена и количеството на изделията, доставяни по договора са посочени в Спецификацията – Приложение №2 на договора.

2.2. Общата стойност на настоящия договор е в размер на **230 600,00** (словом: двеста и тридесет хиляди и шестстотин) лева без ДДС.

2.3. Всички цени по настоящия договор се разбират при условие на доставка DDP по ИНКОТЕРМС-2010, в мястото на изпълнение посочено в договора.

2.4. Договорената цена е окончателна и не подлежи на актуализация за срока на настоящия договор.

2.5. Дължимата от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума се заплаща по банков път в срок до **30 календарни дни** след датата на всяка доставка на база двустранно подписан приемо-предавателен протокол и издадена фактура –оригинал.

2.6. Плащането се извършва в български левове, с платежно нареждане по следната банкова сметка, посочена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: BIC: FINVBGSF; IBAN: BG 76 FINV 9150 10BG NOGJ 3E; БАНКА: „Първа Инвестиционна Банка“АД; Титуляр на сметката: „ССС Трейд Чеш Републик – Филиал БГ“ клон.

2.7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по т. 2.6 в срок от 5 дни считано от момента на промяната. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

## **3. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА**

3.1. Гаранцията за изпълнение на договора е в размер на **11 530,00** лева, която сума представлява 5 % от общата стойност по т.2.2.

3.2. При липса на възражения по изпълнението на договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава гаранцията по т. 3.1 в срок до 30 дни след приключване на изпълнението, без да дължи лихви за периода, през който средствата законно са престояли при него.

## **4. ОПАКОВКА, МАРКИРОВКА И ДОКУМЕНТИ**

4.1. Опаковка – стандартна за производителя, подходяща да предпази стоката при товарене и разтоварване.

4.2. Маркировка – маркировката на бандажите се извършва на топло, по външната странична повърхнина, съгласно чертеж BR/67/2015. Маркира се: номер на плавката, знак на производителя, последователен номер на бандажа от дадена плавка, последните две цифри от годината и месеца на производство, марката на стоманата и термообработката, знак на приемчика и площадка за изпитване твърдостта по Бринел.

4.3. При всяка доставка на изделия ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ следните документи:

Сертификат за качеството, издаден от производителя на предлаганите бандажи, заверен от него с оригинален подпис и печат, с приложени образци на документи за проведените проверки, измервания и изпитания, съгласно изискванията на ПП ПЛС 801-1/12 - Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тяговия подвижен състав (ТПС) на „БДЖ – ПП“ ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810-1 и UIC 810-2.



Сертификата за качество трябва да съдържа следните данни:

- марка на стоманата - В6Т;
- номер на плавката, поредния номер на бандажа, твърдост на външната странична повърхност на бандажа - прилага се;
- химически състав на готовото изделие - прилага се;
- резултати от проверката на механическите качества и ударната жилавост - прилага се;
- резултати от проверката на твърдостта, извършени съгласно ISO 6506 - прилага се;
- резултати от проверката на макроструктурата по метода на дълбоко разяждане - прилага се;
- резултати от проверката на микроструктурата - прилага се;
- резултати от проверката на макроструктурата по серния отпечатък по метода на Бауман - прилага се;
- резултати от ултразвуковия контрол на всички бандажи - прилага се;
- резултати от копрово изпитание (деформация в mm след всеки удар) - прилага се;
- резултати от проверката на външния вид и геометричните параметри на всички бандажи - прилага се;

И всички останали необходими данни, с които производителя ще удостовери, че бандажите са произведени в пълно съответствие с изискванията на UIC 810-1, 5-то издание, януари 2003 г. и UIC 810-2/01.01.1985.

## **5. МЯСТО И СРОК НА ИЗПЪЛНЕНИЕ. НАЧИН НА ПРИЕМАНЕ.**

5.1. Мястото на изпълнение на дейността по предмета на Договора е складовата база на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в град Раднево, ул. Заводска № 26 - отдел „Логистика и контрол“.

5.2. Срок за изпълнение на поръчката – до 12 (дванадесет) месеца от датата на сключване на договора по заявка на Възложителя. Срок за изпълнение на конкретна заявка - до 75 (седемдесет и пет) календарни дни от датата на получаване на заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Максимален брой на заявките – две.

5.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди доставката, не по-късно от 3 (три) дни преди очакваната ѝ дата.

5.4. В случай на очаквани отклонения от датата на доставка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да уведоми своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Уведомяването се извършва писмено. Уведомяването не освобождава ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от отговорност за забавено изпълнение.

5.5. Приемането и предаването на изделията, доставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, става в складовата база на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в град Раднево в присъствието на упълномощени представители на двете страни.

5.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ осигурява разтоварване на стоката в складовата си база за своя сметка.

5.7. При приемането и предаването на изделията се подписва приемо-предавателен протокол между страните, в който се отбелязват всички отклонения в количествата, констатирани явни недостатъци на стоката и др.

5.8. Когато в договорения срок изпълнението не може да бъде осъществено в резултат на обстоятелства, за които е отговорен ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, се съставя двустранен протокол за спиране на изпълнението. В протокола се описват подробно обстоятелствата, поради които се спира изпълнението. След отпадане на причините, довели до спирането, се съставя двустранен протокол, с който се продължава изпълнението на договора.

5.9. Когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е сключил договор/договори за подизпълнение, работата на подизпълнителите се приема от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в присъствието на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и подизпълнителя.

## **6. ГАРАНЦИИ И КАЧЕСТВО НА ИЗДЕЛИЯТА. РЕКЛАМАЦИИ.**

6.1. Гаранционният срок на изделията, доставяни по настоящия договор е 5 (пет) години съгласно изискванията на UIC 810-1, 5-то издание, януари 2003г., считано от датата на доставка в склад на възложителя и важи до изтичането на последната дата от текущия месец, в който изтича горепосочения срок.

 3

6.2. Под понятието "изделия" в този договор се разбират изделия отговарящи на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация – Приложение №3 на договора, нови и неупотребявани, без явни или скрити дефекти, произтичащи от дизайна, материалите или изработката им.

6.3. Срок за явяване при рекламация: 3 (три) календарни дни от датата на уведомяване за рекламацията от Възложителя.

6.4. При рекламации, Изпълнителят заменя изделията с нови изцяло за своя сметка.

6.5. Срок за подмяна при рекламация: до 30 (тридесет) календарни дни от датата на подписването на протокола за рекламация.

6.6. Протоколът за рекламация се съставя и подписва в 7-седем дневен срок, считано от установяването на рекламацията от Възложителя.

6.7. За съставянето на протокола по т. 6.6. Възложителят писмено (по факс или по друг подходящ начин – куриер, писмо с обр. разписка и др.) уведомява Изпълнителя и го поканва да присъства при установяване на рекламацията и съставянето на двустранен протокол.

6.8. В случай, че Изпълнителят не подпише протокола по т.6.6. или откаже да участва при съставянето и подписването му, Възложителят едностранно съставя и подписва протокола и той е задължителен за страните по договора.

6.9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отстранява всички рекламации за своя сметка, като гаранционният срок за рекламираната стока, започва да тече от датата на новата ѝ доставка.

## **7. НЕУСТОЙКИ**

7.1. В случай, че Изпълнителят не успее да изпълни всички или някоя от дейностите в сроковете и/или с качеството, определени в договора, Възложителят, запазвайки правото си за други съдебни претенции по договора, удържа изчислената сума на неустойката от последващо дължимо плащане по Договора и/или от гаранцията за изпълнение на договора.

7.2. При забава или неточно изпълнение Изпълнителят дължи неустойка за периода на забава в размер на законната лихва, изчислена върху стойността на неизпълнението, но не повече от 10% от стойността на договора. При достигане на максималния размер на неустойката, Възложителят има право едностранно да прекрати договора.

7.3. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е изпълнил задълженията си по договора качествено и в срок, а ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е в забава за плащане, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право на обезщетение в размер на законната лихва от деня на забавата, изчислена върху стойността на неплатената в срок парична сума, но не повече от 10% от стойността на договора.

7.4. Първите 10 дни от забавата на която и да е от страните по договора са ненаказуеми.

7.5. Извън предвидените неустойки Възложителят има право да претендира обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи, в резултат на неизпълнението

## **8. НЕПРЕДВИДЕНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА**

8.1. Страните по настоящия договор не дължат обезщетение за претърпени вреди и загуби, в случай че последните са причинени от непреодолима сила.

8.2. В случай че страната, която е следвало да изпълни свое задължение по договора, е била в забава, тя не може да се позовава на непреодолима сила.

8.3. Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок 7 (седем) дни от настъпването на непреодолимата сила. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

8.4. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

## **9. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

9.1. Настоящият договор се прекратява:

9.1.1. По взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма;

9.1.2. При виновно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по договора - с 10-десет дневно писмено предизвестие, отправено от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;



9.1.3. При констатиране на нередности и/или конфликт на интереси - с изпращане на едностранно писмено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

9.1.4. С окончателното му изпълнение;

9.1.5. По реда на чл. 43, ал.4 от Закона за обществените поръчки;

9.1.6. Когато са настъпили съществени промени във финансирането на обществената поръчка - предмет на договора, извън правомощията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, които той не е могъл или не е бил длъжен да предвиди или да предотврати - едностранно от Възложителя с писмено уведомление, веднага след настъпване на обстоятелствата.

9.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати изцяло или частично договора без предизвестие, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ:

9.2.1. забави изпълнението на някое от задълженията си по договора с повече от 10 (десет) календарни дни;

9.2.2. не отстрани в срок, констатиране на недостатъци;

9.2.3. не изпълни точно някое от задълженията си по договора;

9.2.4. използва подизпълнител, без да е декларирал това в офертата си, или използва подизпълнител, който е различен от този, посочен в офертата му;

9.2.5. бъде обявен в несъстоятелност или когато е в производство по несъстоятелност или ликвидация.

9.6. В случай, че Възложителят прекрати договора изцяло или частично, в съответствие с т.9.2. от договора, Възложителят може да възложи извършването на дейности, които счита за подходящи, подобни на тези, които не са извършени, а Изпълнителят е длъжен да заплати на Възложителя за всички допълнителни разходи за такива съответни дейности. Изпълнителят, обаче продължава изпълнението на договора в частта, за която той не е прекратен.

9.7. Възложителят може да се откаже едностранно от договора и да го прекрати и без да е налице неизпълнение от страна на Изпълнителя, като за целта следва да отправи 7 - седем дневно писмено предизвестие до Изпълнителя. В този случай Възложителят прекратява договора без дължими неустойки и обезщетения и без необходимост от допълнителна обосновка, като е длъжен да заплати на Изпълнителя дейностите, извършени от него и одобрени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до момента на прекратяването на договора.

9.8. При прекратяване на договора по вина на Изпълнителя, Възложителят има право да задържи останалите плащания до уточняването по размер на всички разходи и щети, които ще претърпи от неизпълнението на договора. В този случай, Възложителят следва да заплати на Изпълнителя договореното възнаграждение след като от предоставената гаранция за изпълнение и дължимите плащания бъдат приспаднати горепосочените разходи, суми и щети.

## **10. ПОДСЪДНОСТ**

10.1. На основание чл.117, ал.2 от ГПК страните се споразумяват, че в случай на невъзможност за решаване на споровете по пътя на преговорите, същите подлежат на разглеждане от компетентния съд по местоседалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – „Мини Марица-изток“ ЕАД.

## **11. ОБЩИ УСЛОВИЯ**

11.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава при изпълнение предмета на договора да спазва изискванията на СУК, СУЗБР и СУОС на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

11.2. Изменение на сключен договор за обществена поръчка се допуска по изключение, при условията на чл. 43, ал.2 от Закона за обществените поръчки.

11.3. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на този договор и разменяни между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са валидни, когато са изпратени по пощата (с обратна разписка), по факс, електронна поща или предадени чрез куриер срещу подпис на приемащата страна.

11.4. Когато някоя от страните е променила адреса си, без да уведоми за новия си адрес другата страна, съобщенията ще се считат за надлежно връчени и когато са изпратени на стария адрес, посочен в договора.



11.5. Нито една от страните няма право да прехвърля правата и задълженията, произтичащи от този договор на трета страна, освен в случаите по чл. 43, ал.7 от ЗОП.

11.6. Договорът влиза в сила от момента на подписването му от двете страни.

11.7. За случаи, неуредени с разпоредбите на настоящия договор, се прилагат актуалните Общи условия на Договора за възлагане на обществена поръчка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – Приложение №1, Закона за обществени поръчки, Търговския закон и другите действащи в република България нормативни актове.

11.8. Настоящият Договор се състави и подписа в два еднообразни екземпляра, на български език - по един за всяка от страните

11.9. Неразделна част от настоящия договор са следните приложения:

**Приложение №1** - Общи условия на договора за възлагане на обществена поръчка, публикувани в профила на купувача на интернет адрес [http://www.marica-iztok.com/cms/user/files/pravila/file\\_19\\_bg.pdf](http://www.marica-iztok.com/cms/user/files/pravila/file_19_bg.pdf).

**Приложение №2** – Спецификация и условия за изпълнение, двустранно подписана от възложителя и изпълнителя.

**Приложение №3** – Копие на техническа спецификация и условия за изпълнение на възложителя, приложена към документацията.

**Приложение №4** – Копие на техническата и ценова оферта на участника.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**  
**АНДОН АНДОНОВ**  
Изпълнителен директор



Гергана Стоянова  
Главен счетоводител

Иван Дянков  
Ръководител отдел „Търговски“

Живко Желев  
Ръководител отдел „Ж.п.транспорт“

Снежана Варелова  
Юрисконсулт „Правна служба“

Изготвил:  
Красимира Георгиева  
Експерт търговия отдел „Търговски“

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**  
**КРАСИМИР ЛАЗАРОВ**  
Пълномощник





**ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ДОГОВОР ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ**  
Приети с Решение на СД на „Мини Марица – изток” ЕАД, обективизирано в Протокол  
№ 4-2013/21.03.2013г., т. 3.1

**СЪДЪРЖАНИЕ:**

1. Общи разпоредби
2. Технически спецификации
3. Използване на документи и информация по договора
4. Гаранция за изпълнение
5. Възлагане
6. Съгласувателни писма
7. Промени
8. Изпълнение на дейностите
9. Качество
10. Проверки и тестове. Надзор
11. Спиране на изпълнението
12. Приемане
13. Отчетност
14. Цени и начин на плащане
15. Застраховка и риск
16. Подизпълнители
17. Забава на Изпълнителя
18. Неустойки
19. Непредвидени обстоятелства
20. Прекратяване
21. Уреждане на спорове
22. Език на договора
23. Приложимо законодателство
24. Комуникации
25. Права на ползване и собственост на интелектуални продукти
26. Обединения
27. Други

**1. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

**1.1. Определения**

По смисъла на тези Общи условия следните думи и изрази ще имат посочените значения:

1.1.1. "Възложител" означава лицето, посочено в договора, което възлага изпълнението на обществената поръчка.

1.1.2. "Изпълнител" означава лицето, посочено в договора, което е определено за изпълнител на обществената поръчка.

1.1.3. "Подизпълнител/и/" означава лице/а/, на което/ито/ е възложена част от Работите по Договора от Изпълнителя с писменото съгласие на Възложителя. Лицата, които са дали писменото си съгласие и чието участие Изпълнителят е заявил с офертата си, се считат за одобрени подизпълнители.

1.1.4. "Представител на Възложителя" означава лице, упълномощено от Възложителя да изпълнява задължения, съгласно предоставените му правомощия. Изпълнителят се уведомява писмено от Възложителя за това упълномощаване.

1.1.5. "Представител на Изпълнителя" означава лице, назначено от Изпълнителя да ръководи и контролира изпълнението на обекта на поръчката. Възложителят ще бъде

уведомен писмено от Изпълнителя за лицето, упълномощено с правата на Представител на Изпълнителя.

1.1.6. "Начална Дата на Договора" е датата, на която Договора влиза в сила след подписването му от двете страни и която е означена в Договора.

1.1.7. "Договорна цена" означава цената, определена в Договора между Възложителя и Изпълнителя, която трябва да бъде платена на Изпълнителя за изпълнение и завършване на Работите и отстраняване на всякакви дефекти в съответствие с клаузите на Договора.

1.1.8. "Срок за изпълнение" е срокът посочен в Договора.

1.1.9. "Спецификации" означава техническите спецификации на стоки и/или дейности, неразделна част от договора, и всякакви следващи допълнения и/или изменения към тях, изготвени от Възложителя, или договорени взаимно между Изпълнителя и Възложителя.

1.1.10. "Обект" по смисъла на настоящите общи условия (за разлика от понятието „обект на обществената поръчка“ по чл. 3 от ЗОП) е самостоятелна обособена част, с определено наименование и самостоятелно функционално предназначение, а при договори за изпълнение на СМР - и с идентификатор, съгласно Закона за кадастъра и имотния регистър.

1.1.11. "Гаранционни срокове" са сроковете, с които се осигуряват нормалното функциониране и ползване на обекта на поръчката и се отстраняват скритите дефекти след приемането и експлоатацията (ползването) му.

1.1.12. „Непредвидени обстоятелства“ са обстоятелствата, включително от извънреден характер, възникнали след сключване на договора, независимо от волята на страните, които не са могли да бъдат предвидени и правят невъзможно изпълнението при договорените условия.

1.1.13. "Консултант" означава правоспособно лице, което Възложителя е определил за оценяване съответствието на проект и/или упражняване на строителен надзор /СН/. Изпълнителят ще бъде уведомен от Възложителя писмено за лицето, упълномощено с правата на Консултант.

1.1.14. "Оборудване на Изпълнителя" са всички машини и/или строителна техника, механизация и технологична екипировка на Изпълнителя, използвани за изпълнението на обекта.

1.1.15. "Проект" означава проект, изработен в обхват и съдържание определящ пълно и еднозначно изпълнението на обекта за постигане на определени физико-технически и други качества, удовлетворяващи изискванията на Възложителя и съответстващи на нормативните изисквания. При договори за изпълнение на СМР проекта трябва да отговаря на изискванията на Наредба № 4/2001 г. за обхвата и съдържанието на инвестиционните проекти.

1.1.16. "Период на приемане" означава периодът, започващ от момента на предаване на обекта и завършващ с приемането му или с въвеждането на обекта в експлоатация. При договори за изпълнение на СМР периода на приемане започва от датата на подписване на Констативен акт обр. № 15.

1.1.17. "Работна площадка" е теренът, необходим за изпълнение на обекта и определен с работния проект за организация и изпълнение на обекта, а ако такъв не се изисква - с границите на поземления имот, в който се изпълнява обекта.

1.1.18. „Дейности“ са всички работи, посредством които се изпълнява обекта на поръчката, включващи, но не и ограничаващи се до доставка на стоки, изпълнението на услуги и строително монтажни работи /СМР/, включително и работите свързани с изграждането и премахването на временното строителство.

1.1.19. "Строежи" са надземни, полуподземни, подземни и подводни сгради, постройки, пристройки, надстройки, огради, мрежи и съоръжения на техническата инфраструктура, благоустройствени и спортни съоръжения, както и техните основни ремонти, реконструкции и преустройства с и без промяна на предназначението.

1.1.20. "Дата на започване на СМР" е датата на съставяне на протокола за предаване и приемане на одобрения проект и на разрешението за строеж за изпълнение на



конкретния строеж или на протокола за откриване на строителна площадка, съгласно Наредба № 3/2003г. за съставяне на актове и протоколи по време на строителството. От тази дата започват да текат и сроковете, предвидени за изпълнение на СМР.

1.1.21. "Строителни книжа" са всички необходими одобрени инвестиционни проекти за извършване на строежа, разрешението за строеж, както и протоколите за определяне на строителна линия и ниво.

## **1.2. Тълкуване**

1.2.1. В случай, че в Договора е определено изпълнение на етапи, разпоредбите в условията на договора относно дейностите, датата на завършване и планирания срок на завършване се прилагат за всеки от етапите, с изключение на разпоредбите относно датата на завършване и планирания срок на завършване на дейностите като цяло.

## **2. ТЕХНИЧЕСКИ СПЕЦИФИКАЦИИ**

2.1. Изпълнението на дейностите, обект на договора, ще се извършват качествено в съответствие изискванията, определени в техническите спецификации и условия за изпълнение на поръчката.

## **3. ИЗПОЛЗВАНЕ НА ДОКУМЕНТИ И ИНФОРМАЦИЯ ПО ДОГОВОРА**

3.1. По време на изпълнението на договора Изпълнителят няма право да разкрива информация по договора или по някоя от клаузите му, или по отношение на техническите изисквания, или съответна информация, предоставена от или от името на Възложителя, без предварителното писмено съгласие на Възложителя на лица, различни от наетите от Изпълнителя лица. Разкриването на информация пред такива наети лица се извършва конфиденциално и само до необходимото ниво за целите на договора.

## **4. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

4.1. Гаранцията за изпълнение е неотменима и безусловна, с възможност да се усвои изцяло или на части, в зависимост от претендираното обезщетение от Възложителя.

4.2. От сумата на гаранцията ще бъдат инкасирани суми за начислени на Изпълнителя санкции и неустойки.

4.3. При всяко инкасиране на суми от гаранцията за изпълнение Възложителят е длъжен да уведоми Изпълнителя, а Изпълнителят – да допълни размера на гаранцията за изпълнение до посочения в договора размер. Допълването се извършва в срок до 14 календарни дни след датата на уведомяване за инкасирането. В противен случай Възложителят има право да развали договора.

4.4. При прекратяване или разваляне на договора по вина на Изпълнителя, Възложителят инкасира в своя полза гаранцията за изпълнение, като има право да претендира дължимите от Изпълнителя санкции и неустойки по съдебен ред.

4.5. Възложителят освобождава гаранцията на Изпълнителя в 15 дневен срок след приключване на изпълнението на задълженията му по Договора, освен в случаите на усвояването ѝ поради неизпълнение. Когато договорът за обществена поръчка се изпълнява на етапи, в проекта на договор може да има включена клауза за частично освобождаване на гаранцията за изпълнение в съответствие с изпълнената част от предмета на поръчката.

4.6. Валидността на гаранцията за изпълнение е 30 дни след датата на приключване на задълженията на Изпълнителя по договора, освен ако в Договора не е упоменато друго.

## **5. ВЪЗЛАГАНЕ**

5.1. Възложителят осигурява изходни данни за започване на проектирането, ако това е предвидено в условията на проведената процедура и договора.

5.1.1. Възложителят предоставя на Изпълнителя наличната изходна информация за обекта, в седемдневен срок след подписване на Договора, както и в писмен вид всички

свои проучвания и намерения по отношение техническата страна на материалите и/или оборудването;

5.1.2. Възложителят съобщава писмено на Изпълнителя името на консултанта, който ще извърши оценяване на съответствието на проекта.

5.2. Възложителят осигурява проект, материали и вещи ако това е предвидено в условията на проведената процедура и договора.

5.2.1. Възложителят предоставя на Изпълнителя за ползване проект, материали и движими и/или недвижими вещи, описани в договора. Изпълнителят се задължава да ползва предоставените проект, материали и вещи само за целите на договора.

5.2.2. Когато изпълнението се осъществява по проект или с материали на Възложителя и те се окажат неподходящи за правилното изпълнение на възложените дейности, Изпълнителят е длъжен да предупреди веднага Възложителя и да иска предоставянето на подходящи материали или извършването на нужните промени в проекта.

5.3. Възложителя осигурява строителния обект, ако това е предвидено в условията на проведената процедура и договора.

Възложителят осигурява всичко необходимо за започване на строителството. При предаване на работната площадка Възложителят:

а) съобщава писмено на Изпълнителя имената на лицата, които ще упражняват инвеститорски контрол и строителен надзор /консултант/;

б) предава одобрените инвестиционни проекти и разрешението за строеж с Протокол обр. 1 за предаване и приемане на одобрения проект и разрешение за строеж за изпълнение на конкретния строеж, съгласно Наредба № 3/2003 г. за съставяне на актове и протоколи по време на строителството;

в) участва в съставянето и подписването на всички необходими актове, съгласно Наредба № 3/2003 г. В изпълнение на това задължение, Възложителят или наетият от него консултант, се задължават да осигурят необходимите разрешения от органите на общинската или държавната администрация (указания и условия за изграждането на обекта, място за депониране на хумуса, място за депониране на отпадъци и др.), при изграждане на обекти в населени места, както и от съответните органи, при пресичане на електропроводи, пътища, ж.п. линии, освен ако друго не е уговорено в договора;

г) сключва договори с експлоатационните дружества за временно захранване на обекта с електроенергия, вода и газ, освен ако в договора не е предвидено друго;

д) осигурява изместването на изградени подземни и надземни мрежи и съоръжения. За целта Възложителят осигурява за собствена сметка необходимите проекти и разрешение за строеж, съгласувани с експлоатационните дружества.

## **6. СЪГЛАСУВАТЕЛНИ ПИСМА.**

6.1. Когато дейността се изпълнява по специални изисквания на Възложителя извън обичайните стандарти и нормативи, или в случаите на неизяснени технически и функционални характеристики, Изпълнителят е длъжен писмено да представи на Възложителя в срок определен в договора работен проект, включващ:

(а) чертежи, дизайн или спецификации, където стоката и/или дейността, са ясно дефинирани;

(б) транспортна схема;

(в) методика за изпълнение на необходимите дейности;

Съдържанието на работния проект може да е различно, ако това е определено в Договора.

6.2. Възложителят изпраща съгласувателно писмо към Изпълнителя, в което изразява своите забележки, ако има такива, в срок до 5 работни дни от датата на получаване на искането от Изпълнителя. Възложителят няма право да изисква по-добри от изрично договорените параметри и характеристики на стоката и/или дейността, а Изпълнителят е длъжен да се съобрази със забележките на Възложителя при производството или изпълнението ѝ.

6.3. Изпълнителят не може да претендира за увеличаване на срока на изпълнение на договора, ако е получил одобрение в горепосочения срок.

## **7. ПРОМЕНИ**

- 7.1. Възложителят може да внася несъществени промени на възложените дейности само при непредвидени обстоятелства и ако това е предвидено в условията на процедурата и договора. При договори за изпълнение на СМР промени могат да се извършват само след писмено предписание от проектанта или контролен орган. Максималната обща стойност на допълнително възложените дейности при непредвидени обстоятелства се определя в договора.
- 7.2. Когато поради изменение в изискванията и условията за изпълнение на поръчката се констатира, че определен обхват от дейности няма да бъдат извършвани, то тяхната стойност се приспада от общата цена за изпълнение на поръчката.
- 7.3. Договорът за обществена поръчка може да се изменя само при условията и по реда на чл. 43, ал. 2 и ал. 3 ЗОП.

## **8. ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДЕЙНОСТИТЕ**

- 8.1. При изпълнение на възложените дейности Изпълнителят е длъжен:
  - а) да изпълнява качествено и в срок дейностите - предмет на договора, в технологична последователност, съгласно срока и/или графика за изпълнение и съгласувания с Възложителя работен проект за организация и изпълнение, когато такъв е необходим.
  - б) да изпълнява дейностите в съответствие с техническите спецификации,
  - в) да изпълнява дейностите в съответствие с изискванията на закона за техническите изисквания към продуктите и наредбите за съществените изисквания и оценка на съответствието на продуктите, когато това е предвидено в договора
  - г) да изпълнява дейностите съгласно сертифицирана система за осигуряване на качеството на организацията (респ. Програма за осигуряване на качеството);
  - д) да спазва всички правила за вътрешния ред на Възложителя.
- 8.2. Ако доворът е за изпълнение на СМР Изпълнителят е длъжен:
  - а) да изпълнява дейностите в съответствие с изискванията на закона за техническите изисквания към продуктите и наредбата за съществените изисквания и оценка на съответствието на строителните продукти;
  - б) да изпълнява строителството според одобрените проекти, разрешението за строеж, предписанията и указанията на строителния надзор, авторския надзор и инвеститорския контрол; в съответствие с издадените строителни книжа и с изискванията за безопасност на строежите, както и с правилата за изпълнение на строителните и монтажните работи и на мерките за опазване на живота и здравето на хората на работната площадка;
  - в) да съхранява и предоставя при поискване от контролен орган на строителните книжа и заповедната книга на строежа;
  - г) да осигурява своевременно съставяне на актовете и протоколите по време на строителството във формата и сроковете съгласно Наредба № 3/2003 г., включително и тези за успешно проведени единични изпитвания на машините и съоръженията;
  - д) да уведомява възложителя и общинската администрация за откритите по време на изпълнението подземни и надземни мрежи и съоръжения, необозначени в съответните специализирани карти и регистри;
  - е) да уведомява незабавно органите по пожарна и аварийна безопасност и по безопасност на движението за началото и срока на строителството по съответните улици, които се разкопават;
  - ж) да уведомява незабавно съответните служби и експлоатационни дружества за евентуални повреди на мрежи и съоръжения, произлезли при работата, а ако се отнася за повреди на водопроводи, топлопроводи или газопроводи – уведомява незабавно и хигиенно-епидемиологичните и органите по пожарна и аварийна безопасност;
  - з) да уведомява незабавно Възложителя, общинската администрация и най-близкия исторически музей при разкриване на археологически находки;
  - и) да уведомява общинската администрация, както и службите и експлоатационните дружества, които стопанисват и експлоатират мрежите и съоръженията, за

предстоящото засипване на новоизградени или преустроени подземни мрежи и съоръжения;

й) да спазва изискванията за опазване на околната среда по време на строителството и след приключването му, съобразно изискванията на Закона за управление на отпадъците;

8.3. Изпълнителят разработва проект, ако това е предвидено по условията на проведената процедура и договора.

8.3.1. Проектът трябва да се изпълнява в съответствие с изискванията на Заданието за проектиране, документацията за участие в процедурата и всички нормативни актове за проектиране действащи в страната.

8.3.2. Изпълнителят предава на Възложителя разработения от него пълен проект в 2 /два/ екземпляра за преглед и одобряване от Възложителя. Предаването се удостоверява с приемо - предавателен протокол.

8.3.3. В 20 /двадесет/ дневен срок от датата на подписването на протокола по т. 8.3.2. Възложителят може да изпрати на Изпълнителя писмените си възражения по изпълнението на възложената работа, като поиска Изпълнителят да допълни, поправи или преработи за своя сметка съответния проект поради:

а) непълно, неправилно или лошокачествено изпълнение;

б) несъобразяване с изходните данни и/или със заданието за проектиране;

в) неспазване на действащите разпоредби, нормативи или стандарти;

8.3.4. Допълненият, поправен или преработен проект се предава на Възложителя по реда и условията на т.8.3.2. По отношение приемането на допълнения, поправен или преработен проект Възложителят има същите права, както по отношение приемането на първоначалния проект.

8.3.5. Одобряването на проекта от Възложителя не освобождава Изпълнителят от което и да е от неговите задължения по договора.

8.3.6. Изпълнителят предава на Възложителя проекта за обекта след съгласуването му с всички инстанции, одобряването му от компетентните органи и Възложителя и получаването на всички видове разрешения за изпълнение или строеж.

8.3.7. В 20 /двадесет/ дневен срок, считано от деня на предаването на първоначалния или на допълнения, поправен или преработен, съгласуван и/или одобрен проект, ако Възложителят не е направил възражения за него, страните подписват Констативен протокол, с който се установява съответствието на проекта с изискванията на Възложителя.

8.3.8. Ако някоя от инстанциите, пред които Изпълнителят представя за съгласуване и/или одобряване проекта, откаже съгласуване и/или одобряване, Изпълнителят е длъжен незабавно, за своя сметка да допълни, поправи или преработи този проект, съобразно дадените от тази инстанция указания, да го съгласува отново (ако се налага) и да го предаде.

8.3.9. Допълненият, поправен или преработен проект след съгласуването му с компетентните инстанции и получаване на необходимите разрешения за изграждане или строеж се предава на Възложителя. По отношение приемането на допълнения, поправен или преработен проект Възложителят има същите права, както по отношение приемането на първоначалния проект.

8.3.10. Направените в хода на изпълнението допълнителни искания на Възложителя за изменения в някоя от частите на проекта, извън параметрите на Заданието за проектиране, включително и в техническите и количествени спецификации към тях, се приемат с писмено съгласие на Изпълнителя. В тези случаи страните могат да удължат срока за предаване на проекта.

8.3.11. Допълването, поправянето и преработването на проекта, както и всички други изменения в него по инициатива на Възложителя, които не са в резултат от пропуски, непълноти или грешки на Изпълнителя, са за сметка на Възложителя и се уреждат с допълнително споразумение между страните.

8.3.12. Предходната алинея не се прилага, когато допълването, поправянето и преработването на проекта се налага по искане на Възложителя в резултат от

допуснати в него пропуски, непълноти или грешки, както и когато някоя от инстанциите, компетентна да съгласува и/или одобри проекта, откаже да го съгласува и/или одобри (случаите по т.8.3.8. и 8.3.9.).

## **9. КАЧЕСТВО.**

- 9.1. Изпълнителя гарантира, че дейностите ще бъдат извършени в пълно съответствие с изискванията за качество и ще отговарят на договореното.
- 9.2. Възложителят има право на рекламации по повод количеството и качеството на извършените дейности от Изпълнителя.
- 9.3. Възложителят има право да предяви рекламации в рамките на гаранционния срок и до 10 дни след неговото изтичане, в случай че дефектите са настъпили в рамките на гаранционния срок.
- 9.4. Рекламациите за качество, установени след извършването на дейностите от Изпълнителя, следва да бъдат доказани с протокол от експерти на Възложителя. Възложителят предявява рекламацията на Изпълнителя в срок до 10 дни от откриването на дефекта. Предявяването се изпраща по факса на Изпълнителя. Ако Изпълнителят е закрил факс-номера си или поради друга причина не може да приеме изпратеното по факс, предявяването се извършва от Възложителя на адреса на Изпълнителя посочен в договора. В случай, че Изпълнителят е променил адреса си и не е уведомил Възложителя, последният, след като е изпратил нотариална покана и е удостоверено, че Изпълнителят е напуснал адреса, прилага същата към документацията си и поканата се счита за връчена.
- 9.5. При рекламация Изпълнителят е длъжен в 3 /три/ дневен срок да проучи естеството и характера на възникналия дефект, като при необходимост изпрати свои специалисти на място. В същият срок Изпълнителят съвместно със специалисти на Възложителя изготвя протокол, относно констатираните дефекти, причината за появата им и начина за тяхното отстраняване. Срока по настоящата точка може да бъде различен, ако е определен в Договора.
- 9.6. В случай, че в посоченият в т.9.5 срок Изпълнителят не се яви при Възложителя предявяването на рекламацията се счита за приета от Изпълнителя и поражда последващи действия описани в настоящите общи условия.
- 9.7. Изпълнителят е длъжен, в срок не по-дълъг от 30 /тридесет/ дни от датата на предявяване на рекламацията, на свой риск и за своя сметка да отстрани възникналия дефект. Срокът по настоящата точка може да бъде различен, ако е определен в Договора.
- 9.8. Гаранционният срок се удължава с времето, за което обекта не е ползван от Възложителя поради наличие на дефект и извършване на ремонтна дейност.
- 9.9. Гаранционният срок на извършените дейности се определят в договора. При договори за изпълнение на СМР гаранционните срокове започват да текат от деня на въвеждането на обекта в експлоатация с издаване на разрешение за ползване от органите на ДНСК или удостоверение за въвеждане в експлоатация на обекта от органа, издал разрешението за строеж, в зависимост от категорията на строежа и съобразно с номенклатурата за видовете строежи.
- 9.10. Гаранционният срок и всички останали договорени гаранционни условия са валидни за специфичните експлоатационни условия на Възложителя.
- 9.11. Гаранцията не може да бъде оттегляна при условия, че Възложителят поради невнимание или с добросъвестни действия е нарушил инструкциите за експлоатация, предоставени от Изпълнителя. Възникнали дефекти обаче, пряко свързани с такова нарушение, се отстраняват за сметка на Възложителя.
- 9.12. Когато за изпълнението на дейността са необходими специални разрешения /лицензи, сертификати и др. / Изпълнителят е длъжен да следи тяхната валидност и при необходимост да ги подновява. Възложителят може да изисква от Изпълнителя доказателства за наличието и валидността на разрешенията. Тези документи се представят в 7-дневен срок от писменото им поискване.

- 9.13. В случай, че Възложителят констатира неизпълнение на задължението за поддържане валидността на специалните разрешения от Изпълнителя, той може да спре всички плащания, които му дължи и да прекрати договора.

## **10. ПРОВЕРКИ И ТЕСТОВЕ. НАДЗОР**

- 10.1. Всички актове и протоколи, съставяни по време на изпълнението на договора се подписват от Представител на Възложителя и Представител на Изпълнителя. При отказ или при неявяване да се състави съвместен акт заинтересуваната страна отправя писмена покана до другата или другите страни за съставяне на акта. Ако представител на поканената страна не се яви до 24 часа след определения в поканата срок, страната се замества от независим орган. При договори за изпълнение на СМР заместването се извършва от органа, издал разрешението за строеж, или от упълномощено от него длъжностно лице.
- 10.2. Представител на Възложителя има право да проверява и тества качеството на доставяните стоки и/или изпълняваните услуги и СМР.
- 10.3. Проверките и тестовите могат да се провеждат в помещенията на Изпълнителя или неговия (ите) подизпълнител (и), на мястото на доставката и/или в крайното местоназначение на доставяните стоки и/или изпълняваните услуги и СМР. Ако се провеждат в помещенията на Изпълнителя или неговия (ите) подизпълнител (и), на проверяващите се предоставят всички съответни съоръжения и помощ, без това да се заплаща от Възложителя.
- 10.4. Ако при проверката се установи, че проверяваните или тествани стоки и/или изпълняваните услуги и СМР не отговарят на техническите изисквания на Възложителя, той може да откаже приемането на стоката и/или изпълняваните услуги и СМР. В този случай Изпълнителят за своя сметка извършва необходимите промени, така че доставяните стоки и/или изпълняваните услуги и СМР да отговарят на изискванията определени в техническите спецификации и условия за изпълнение на поръчката. Възложителят повтаря проверката и тестовите, като всички разходи за повторната инспекция са за сметка на Изпълнителя.
- 10.5. При договори за изпълнение на СМР Възложителят посочва Консултант, който ще извършва оценяване на съответствието на инвестиционния проект и ще упражнява строителен надзор на обекта. Възложителят може да възложи на Консултанта да осъществява и координация на строителния процес до въвеждането на строежа в експлоатация. Правата и задълженията на Консултанта се определят с писмен договор. Възложителят е длъжен да уведоми Изпълнителя кои права на Възложителя ще бъдат упражнявани от Консултанта. Предписанията и заповедите на лицето, упражняващо строителен надзор, вписани в заповедната книга, са задължителни за изпълнителя. Възражения срещу предписанията на лицето, упражняващо строителния надзор, могат да се правят в 3-дневен срок пред органите на Дирекцията за национален строителен контрол, като до произнасянето им строителството се спира. След проверка органите на Дирекцията за национален строителен контрол издават задължителни указания. Ако Изпълнителят не изпълни задължителните указания на ДНСК, Възложителя има право да спре всички плащания и да прекрати договора.
- 10.6. В случаите, когато Възложителят не е посочил Консултант, който ще упражнява строителен надзор на строителния обект, функциите на Консултанта се изпълняват от Представителя на Възложителя. В тези случаи Предписанията и заповедите на Представителя на Възложителя, вписани в заповедната книга, са задължителни за Изпълнителя. Възражения срещу предписанията на Представителя на Възложителя, могат да се правят в 3-дневен срок пред Възложителя, като до произнасянето му строителството се спира. След проверка Възложителя издава писмени указания, които са задължителни за Изпълнителя. Ако Изпълнителят не изпълни задължителните указания на Възложителя, последният има право да спре всички плащания и да прекрати договора.

## **11. СПИРАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО**



11.1. Изпълнението на договора се спира поради:

- а) искания за изменения в проектите;
- б) неизпълнение на задълженията на някоя от страните по договора;
- в) забавяне доставки, когато това забавяне прави невъзможно изпълнението на други дейности по договора;
- г) неблагоприятни геоложки условия при договори за изпълнение на СМР;
- д) смяна на възложителя или изпълнителя, а за договори за изпълнение на СМР и лицето, упражняващо строителен надзор (консултанта);
- е) с акт на компетентен държавен орган .

11.2. При спиране на изпълнението страните съставят Акт за установяване състоянието на обекта, който трябва да съдържа точни данни за:

- а) състоянието на обекта;
- б) извършените видове работи;
- в) доставените материали, инвентар, съоръжения и др.;
- г) извършени работи, които подлежат на премахване;
- д) необходимите работи за осигуряване на здравината и пространствената устойчивост при консервиране на обекта;
- е) необходимите допълнителни проекти, експертизи и др. и сроковете за представянето им,
- ж) необходимите материали и съоръжения;
- и) необходимите промени в доставката на машини и съоръжения;
- й) други изисквания и мерки за замразяване на обекта.

При договори за изпълнение на СМР Акта за установяване състоянието на обекта се изготвя в пълно съответствие с приложение № 10 към чл. 7, ал. 3, т. 2 от Наредба № 3/2003г.

11.3. Изпълнението може да продължи след отпадане на причините довели до спирането и след съставяне на Акт за установяване състоянието на обекта и необходимите дейности за изпълнението му. При договори за изпълнение на СМР Акта се изготвя в пълно съответствие с приложение № 11 към чл. 7, ал. 3, т. 2 от Наредба № 3/2003г.

## **12. ПРИЕМАНЕ**

12.1. Ако не е предвидено друго в Договора предаването на доставки и услуги се извършва и удостоверява с приемо-предавателен протокол, подписан от упълномощени представители на страните по Договора.

12.2. Предаването на строителен обект от Изпълнителя на Възложителя се извършва при съставянето на Констативен акт обр. 15 за установяване годността за приемане на обекта (част, етап от него). Актът се подписва от Възложителя, проектантите по всички части на проекта, изпълнителя, лицето, упражняващо строителен надзор и от технически правоспособните физически лица към него, упражнили строителен надзор по съответните части . С констативния акт обр. 15, се удостоверява, че строителството е изпълнено съобразно одобрените инвестиционни проекти, заверената ексекүтивна документация, изискванията към строежите по чл.169, ал. 1 и 2 от ЗУТ и условията на сключения договор. Към този акт се прилагат и протоколите за успешно проведени единични изпитвания на машините и съоръженията. При поискване от Възложителя акта се придружава и от попълнена сметка за извършените работи на обекта . При подписване на Акт обр. 15 със забележки Изпълнителят трябва да ги отстрани в определените в акта срокове.

12.3. За обекти с производствено и друго специфично предназначение, в зависимост от уговореното в договора, завършването на обекта се доказва допълнително с извършване на успешни приемни изпитвания при експлоатационни условия.

12.4. Ако е предвидено в договора и отделни части от обекта могат да се използват самостоятелно, изпитванията на тези части се извършват преди цялостното му завършване.

12.5. В случаите, когато Акт обр. 15 е подписан със забележки или изпитанията не са успешни, обекта не се счита за завършен и възложителят може:

- а) да иска поправяне на работата в даден от него подходящ срок без заплащане;
  - б) да иска заплащане на разходите, необходими за поправката, или
  - в) да намали възнаграждението на Изпълнителя
- 12.6. Преди предаване на обекта, Изпълнителят е длъжен:
- а) да върне на Възложителя вещите по чл.5.2.1 на Общите условия на договора, ако такива са получени
  - б) при довори за изпълнение на СМР :
    - да премахне временните строежи, както и да освободи работната площадка от всякаква строителна техника и механизация и строителни отпадъци;
    - да подготви и да завери екзекутивната документация на обекта в 3 оригинални екземпляра;
    - да уведоми Възложителя за готовност за назначаване на комисия за съставяне на Констативен акт 15;
    - когато е необходимо да участва при съставянето на Протокол за проведена 72-часова проба при експлоатационни условия (приложение № 17 към чл.7, ал.3, т.2 от Наредба № 3/2003г.)

### **13. ОТЧЕТНОСТ**

- 13.1. Дейностите се извършват от Изпълнителя в съответствие с условията, определени в Договора. Подробностите за транспортните документи и/или други документи, които трябва да се представят от Изпълнителя са определени в Договора. Ако такива документи не са определени, то Изпълнителя трябва да представи документите, които се предоставят обичайно при подобен вид дейности и трябва да дават достатъчно информация за произхода, състава и функционалните характеристики на обекта, както и информация за правилния монтаж, експлоатацията и поддръжка.
- 13.2. За целите на договора се използват термините (франкировките) за условия на доставка в съответствие с Incoterms-2010 (Инкотермс-2010), публикувани от Международната търговска палата, Париж. Ако към използваните термини в Договора има допълнителни условия, които в определена степен противоречат или са в повече от тези дефинирани в термините по Инкотермс-2010, валидни са условията описани в Договора.
- 13.3. Ако предметът на договора включва доставка на стоки, Изпълнителят осигурява такава опаковка на стоката, каквато е необходима за предотвратяване на повреждането или развалянето ѝ по време на превоза на стоката до крайното ѝ местоназначение, нейното натоварване, разтоварване и съхранение, както е указано в договора. Опаковката, маркировката и документацията трябва да отговаря на договорените стандарти, на БДС и другите нормативи в тази област, както и на специфичните изисквания, определени изрично в Договора, включително допълнителни изисквания, ако има такива определени в Договора.
- 13.4. Ако е предвидено в договора, Изпълнителят изготвя периодични (междинни) и окончателен доклади за изпълнението на договора по реда на настоящия член. Съдържанието на докладите се определя в Договора.
- 13.4.1. Всички фактури трябва да бъдат окомплектовани с междинни доклади за изпълнението, а фактурата за окончателното плащане трябва да е придружена с окончателен доклад. За договори, при които плащането е на база часова ставка, докладът се придружава с финансов отчет.
- 13.4.2. Окончателният доклад се представя на Възложителя в срока, посочен в договора. В случай, че това не е уговорено в договора Изпълнителят е длъжен да представи окончателния доклад в срок от 10 дни след изтичане на срока за изпълнение на задълженията му, съгласно договора.
- 13.4.3. В случаите, когато договорът се изпълнява на фази (етапи), задължението за представяне на окончателен доклад възниква в края на всяка фаза (на всеки етап).
- 13.4.4. Одобрението на докладите и документите, представени от Изпълнителя на Възложителя, удостоверява, че те съответстват на изискванията на договора.
- 13.4.5. Ако не е договорено друго, Възложителят е длъжен в срок от 5 дни след получаване на докладите и документите по чл.13.4.2. на Общите условия на договора,

да уведоми Изпълнителя за своето решение. Възложителят е длъжен да се мотивира, в случай, че откаже да ги одобри или поиска Изпълнителя да нанесе промени в тях.

13.4.6. В случай, че Възложителят не се произнесе в срока по чл.13.4.5. на Общите условия на договора, Изпълнителят може писмено да поиска приемането на докладите и документите, представени от него. Тези доклади и документи, ще се считат за приети, ако Възложителят не се произнесе в срок от 5 дни след писменото искане по тази точка.

13.4.7. Възложителят е длъжен да даде подходящ срок на Изпълнителя, в случаите, когато иска изменения в представения доклад и/или представените документи.

#### **14. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

14.1. Договорната цена за извършените дейности не може да се различава от цените, предложени от Изпълнителя в неговата оферта за участие в процедурата.

14.2. Договорната цена се определя в договора и включва всички разходи на Изпълнителя за изпълнението на поръчката. Цената е окончателна и валидна до пълното изпълнение на договора и не подлежи на промяна, освен в случаите, посочени в договора и приложенията му.

14.3. Методът и условията на плащане на Изпълнителя се определят в Договора. В случай, че това не е уговорено в договора заплащането се извършва 30 дни след изпълнението на задължения на Изпълнителя по договора, предаването на обекта и фактуриране на извършените дейности.

14.4. Плащането се приема за извършено в момента на заверяване на сметката на Възложителя.

14.5. Искането (ията) на Изпълнителя за плащане се прави в писмен вид към Възложителя и се придружава от фактура, описваща, извършените дейности. Като условие за заплащането е представянето на документите в съответствие с Общите условия на договора и изпълнението на другите условия, посочени в договора.

#### **15. ЗАСТРАХОВКА И РИСК**

15.1. Изпълнителят носи отговорност за правилното изпълнение на възложените дейности през срока на изпълнение на договора, както и риска от погиването или повреждането на материали и/или на техника, механизация и оборудване, настъпили в резултат случайното събитие или виновни действия на трети лица.

15.2. Всички вещи, предоставени от Възложителя на Изпълнителя за изпълнение на договора, остават собственост на Възложителя, като риска от погиване или повреждане е за сметка на Изпълнителя, от предаването им до тяхното приемане. Изпълнителят носи отговорност и дължи обезщетение на Възложителя за щети, причинени на имотите и вещите, собственост на Възложителя.

15.3. Възложителят може да изиска от Изпълнителя сключването на допълнителна застраховка, покриваща материални вреди върху предоставени от Възложителя материали и вещи.

15.4. Ако обекта включва доставка, стоките трябва да са застраховани напълно срещу загуба или щети при производството, придобиването им от Изпълнителя, транспортирането, съхранението и доставката, по начина, указан в Договора и в съответствие разпоредбите на договорените условия по Инкотермс-2010.

15.5. Ако това е предвидено в договора, Изпълнителят е длъжен да застрахова периодично професионалната си отговорност за вреди, причинени на други участници и/или на трети лица, вследствие на неправомерни действия или бездействия при или по повод изпълнение на задълженията си.

15.6. Възложителят може да изисква от Изпълнителя доказателства за наличието и валидността на застрахователен договор (копия от застрахователни полици и платежни документи за платени застрахователни премии). Тези документи се представят в 7-дневен срок от писменото им поискване.

- 15.7. В случай, че Възложителят констатира неизпълнение на задължението за сключване и поддържане на застраховка от Изпълнителя, той може да спре всички плащания, които му дължи и да прекрати договора.
- 15.8. След приемането на възложените дейности без забележки, рискът от погиване или повреждане на обекта, причинено от случайно събитие или виновно действия на трети лица преминава върху Възложителя.
- 15.9. Всяка от страните носи имуществена отговорност спрямо другата страна за всички причинени щети и пропуснати ползи, представляващи пряка и непосредствена последица от нейните виновни действия или бездействия.

## **16. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ**

- 16.1. Изпълнителят е длъжен да ползва за подизпълнители само декларираните от него в процедурата.
- 16.2. Изпълнителят е изцяло и единствено отговорен пред Възложителя за изпълнението на договора, включително и за действията на подизпълнителите. Изпълнителят отговаря за действията на подизпълнителите като за свои действия.

## **17. ЗАБАВА НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

- 17.1. Изпълнението на дейностите се извършва от Изпълнителя в съответствие със срока и/или графика за изпълнение на поръчката, освен ако не е определено друго в Договора.
- 17.2. Ако по време на изпълнението на договора Изпълнителят или неговият(ите) подизпълнител(и) се натъкнат на обстоятелства, пречещи на навременното изпълнение на дейностите, то Изпълнителят незабавно уведомява Възложителя в писмен вид за забавянето, за неговата вероятна продължителност и причината(ите), които са го породили. Уведомяването не освобождава Изпълнителя от санкция за забавено изпълнение.
- 17.3. При получаване на уведомлението от Изпълнителя, Възложителят оценява ситуацията и по своя преценка може едностранно да удължи времето за изпълнение на Изпълнителя.
- 17.4. С изключение на случаите, описани в чл.19 на Общите условия на договора, закъснение в изпълнението на Изпълнителя по отношение на задълженията му води до отговорност от страна на Изпълнителя и налагането на неустойки в съответствие с чл.18 на Общите условия на договора, освен ако не е извършено удължаване на срока в съответствие с чл.17.3 на Общите условия на договора.

## **18. НЕУСТОЙКИ**

- 18.1. Освен в случаите на чл.19 и чл.17.3. на Общите условия на договора, ако Изпълнителят не успее да изпълни всички или някоя от дейностите в сроковете и/или с качеството, определени в договора, Възложителят, запазвайки правото си за други съдебни претенции по договора, удържа изчислената сума на неустойката от последващо дължимо плащане по Договора и/или от гаранцията за изпълнение на договора. Възложителят извършва прихващане между двете насрещни вземания, които се погасяват до размера на по-малкото, като клаузата произвежда правно действие при условие, че между страните съществуват насрещни, еднородни, заместими и изискуеми вземания.
- 18.2. Ако не е уговорено друго в Договора, при забава или неточно изпълнение Изпълнителят дължи неустойка в размер на законната лихва за всеки ден закъснение върху стойността на неизпълнението, но не повече от 10% от стойността на договора. При достигане на максималния размер на неустойката, Възложителят може да прекрати договора.
- 18.3. Когато Изпълнителят е изпълнил задълженията си, а Възложителят е в забава за плащане, ако не е уговорено друго в договора, Изпълнителят има право на обезщетение в размер на законната лихва от деня на забавата.

- 18.4. Ако не е уговорено друго в Договора първите 15 дни от забавата на която и да е от страните по договора са ненаказуеми.
- 18.5. Извън предвидените неустойки Възложителят има право да претендира обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи, в резултат на неизпълнението или забава в изпълнението.

## **19. НЕПРЕДВИДЕНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА**

- 19.1. Страната, която не може да изпълни задължението си поради настъпването на непредвидено обстоятелство, в срок до седем календарни дни от настъпването на събитието уведомява другата за това обстоятелство, като следва в този срок да представи и писмени документи, изходящи от трети страни, които потвърждават настъпването на непредвиденото обстоятелство. В същия срок с препоръчана поща или чрез куриерска служба страната, позоваваща се на събитие от извънреден характер (непреодолима сила), трябва да изпрати писмено потвърждение, изходящо от официален орган /ТПП или др./ на страната, в която е настъпила непреодолимата сила, с което се удостоверява непреодолимата сила и невъзможността за изпълнение. Уведомление следва да се изпрати и при прекратяването действието на непреодолимата сила в посочения по-горе срок. При не уведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.
- 19.2. Докато трае непредвиденото обстоятелство, изпълнението на задълженията и на свързаните с тях насрещни задължения спира. Съответните срокове за изпълнение се удължават с времето, през което е била налице непредвидено обстоятелство.
- 19.3. Ако непредвиденото обстоятелство трае толкова дълго, че някоя от страните вече няма интерес от изпълнението, тя има право да прекрати Договора с писмено уведомление до другата страна.
- 19.4. Изпълнителят трябва да търси всички разумни алтернативни средства за изпълнение, на които непредвидените обстоятелства не пречат, освен ако друго не е указано от Възложителя в писмен вид.
- 19.5. В случай на прекратяване на договора поради непредвидено обстоятелство, Изпълнителят има право да получи гаранцията за изпълнение на договора, заплащане на неизплатения остатък от цената за изпълнените дейности, както и на разходите за оттегляне на оборудването на Изпълнителя, ако има такива.

## **20. ПРЕКРАТЯВАНЕ**

- 20.1. Възложителят има право едностранно да прекрати договора като отправи писмено уведомление до Изпълнителя, в случай че за Изпълнителя бъде открито производство по обявяването му в несъстоятелност, както и в случаите по т.9.13., т.10.5, т.10.6. и т.15.7 от общите условия на договора.
- 20.2. Възложителят, запазвайки правото си за други съдебни претенции за неизпълнение на договора, може едностранно да прекрати договора напълно или частично след изпращане на писмено уведомление за неизпълнение, при всеки един от следните случаи:
- (а) Изпълнителят не успее да изпълни някоя или всички дейности в рамките на определеното време, указано в договора или в рамките на съответно удължаване, разрешено от Възложителя; или
  - (б) Изпълнителят не успее да изпълни друго (и) задължение (я) по договора;
- 20.3. Сроктът на предизвестие по чл.20.2 е 15 дневен, освен ако в договора не е определено друго.
- 20.4. Възложителят може да се откаже едностранно от договора и да го прекрати и без да е налице неизпълнение от страна на Изпълнителя, като за целта следва да отправи 7-седем дневно писмено предизвестие до Изпълнителя. В този случай Възложителят е длъжен да заплати на Изпълнителя извършените до момента на прекратяването на договора дейности.
- 20.5. В случай, че Възложителят прекрати договора изцяло или частично, в съответствие с чл. 20.2. на Общите условия на договора, то Възложителят може да възложи

извършването на дейности, които счете за подходящи, подобни на тези, които не са извършени, а Изпълнителят е длъжен да заплати на Възложителя за всички допълнителни разходи за такива съответни дейности. Изпълнителят, обаче продължава изпълнението на договора в частта, за която той не е прекратен.

- 20.6. При прекратяване на договора по вина на Изпълнителя, Възложителят има право да задържи останалите плащания до уточняването по размер на всички разходи и щети, които ще претърпи от неизпълнението на договора. В този случай, Възложителят следва да заплати на Изпълнителя договореното възнаграждение след като от предоставената гаранция за изпълнение и дължимите плащания бъдат приспаднати горепосочените разходи, суми и щети.
- 20.7. При договори за изпълнение на СМР независимо от причината за прекратяване действието на договора, Изпълнителят в срок от 14 работни дни е длъжен да напусне работната площадка, след като предприеме всички действия, необходими за обезопасяването на обекта и предаде на Възложителя всички документи, свързани с изпълнението на строежа, в това число изготвените от Изпълнителя, както и всички стоки и материали, доставени на обекта и заплатени от Възложителя.
- 20.8. Възложителят има правото да прекрати договора при условията на чл. 43, ал. 4 ЗОП.
- 20.9. Договорът може да се прекрати предсрочно по взаимно съгласие на двете страни изразено в писмена форма.

## **21. УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ**

- 21.1. При възникване на спор от каквото и да е естество между Възложителя и Изпълнителя във връзка с договора или произтичащи от него, страните ще положат всички усилия да разрешат по пътя на договарянето такъв спор.
- 21.2. Ако в разумен срок страните не успеят да разрешат спора помежду си чрез преговори, то Възложителят или Изпълнителят могат да изпратят уведомление на другата страна за своето намерение за решаване на спора по съдебен ред.
- 21.3. Независимо от предаването на спора за разглеждане в съда, страните продължават да изпълняват задължения си по договора, с изключение на спорните.

## **22. ЕЗИК НА ДОГОВОРА**

- 22.1. Договорът с местни Изпълнители се съставя и подписва на български език в 2 еднообразни екземпляра. С чуждестранни Изпълнители, договора се подписва на български език и на език уточнен в договора с идентичен текст, по два еднообразни екземпляра на всеки от езиците. При противоречие на текстовете на различните езици, валиден е българският текст, освен ако не е определено друго в договора.

## **23. ПРИЛОЖИМО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО**

- 23.1. Договорът се тълкува в съответствие със законите и другите нормативни актове на Република България, освен ако не е определено друго в Договора.

## **24. КОМУНИКАЦИИ**

- 24.1. Всички уведомления между страните по този договор се изпращат писмено, чрез препоръчана поща или по факс.

## **25. ПРАВА НА ПОЛЗВАНЕ И СОБСТВЕНОСТ НА ИНТЕЛЕКТУАЛНИ ПРОДУКТИ**

- 25.1. Ако по реда на Договора Възложителят получава възмездно или безвъзмездно право на ползване на интелектуален продукт (закупуване на лиценз) и не е определено друго в Договора, то условията на правото на ползване са съгласно настоящия чл.25.
- 25.2. С договора Възложителят придобива неизключително, непрехвърлимо право да използва интелектуалния продукт. Правото на ползване се предоставя за неограничен срок, освен ако в договора не е определено друго.
- 25.3. Под термина "ползване" се разбира обработване и ползване на информация и процеса на копиране, записване или транскрибиране на продукта. Ползването не включва модифициране на продукта по какъвто и да е начин, създаване на производни версии



от него, преасемблиране, пресъставяне или реконструиране, или разпространяването му сред трети лица или предоставянето му за ползване по какъвто и да е начин, пряко или непряко на други лица.

- 25.4. Непрехвърлимо право на ползване означава, че Възложителя не може да прехвърля това право на трети лица. Това не се отнася до случаите на промяна на собственика на Възложителя, преобразуване на дружеството му, както и при предоставяне или ползване на консултантски дейности на трети лица. При промяна на собственика на Възложителя и/или преобразуване на дружеството, правото на ползване преминава върху новия титуляр безвъзмездно, след писмено уведомление на Възложителя до Изпълнителя или носителя на авторските права.
- 25.5. В случаите на използване на интелектуален продукт, чиито права на интелектуална собственост принадлежат на трети лица, Изпълнителят гарантира, че притежава право на ползване върху интелектуалния продукт и правото да го предоставя на Възложителя. Всички претенции, които биха възникнали за Възложителя от страна на трети лица, носители на авторското право върху предоставения интелектуален продукт, както и всички разходи и вреди, претърпени от Възложителя, са за сметка на Изпълнителя.
- 25.6. Възложителя има право да поддържа минимум едно резервно копие от интелектуалния продукт, обект на Договора.
- 25.7. С изключение на правото на ползване, придобито по силата на Договора, Възложителят не придобива никакви други права върху интелектуалната собственост.

## **26. ОБЕДИНЕНИЯ**

- 26.1. В случаите, когато кандидатът определен за Изпълнител е обединение, всички съдружници са солидарно отговорни за изпълнението на задълженията по договора.

## **27. ДРУГИ**

- 27.1. За неуредените въпроси в настоящите Общи условия на договора се прилага основния Договор, приложенията към него и действащото законодателство на Република България в тази област.
- 27.2. При противоречие между Договора, приложенията към него и настоящите Общи условия на договора, валидни са разпоредбите и условията на Договора и приложенията към него.
- 27.3. При възлагане на писмена поръчка от страна на Възложителя, в която е посочено, че се прилагат настоящите Общи условия на договора, и за която няма подписан между страните договор, потвърждението от страна на Изпълнителя на писмената поръчка и условията описани в нея се считат за Договор по смисъла на настоящите Общи условия. В този случай всички разпоредби на настоящите Общи условия на договора са валидни, освен ако не противоречат на условията на писмената поръчка и условията в потвърждението на Изпълнителя.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**  
**АНДОН АНДОНОВ**  
Изпълнителен директор



**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**  
**КРАСИМИР ЛАЗАРОВ**  
Пълномощник



Снежана Варелова  
Юрисконсулт „Правна служба“

## СПЕЦИФИКАЦИЯ И УСЛОВИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Единична цена на изделията, предмет на договора:

SAP №	Чертежен №	Наименование	Мерна единица	Количество	Ед. цена в лв без ДДС	Обща ст-ст в лв без ДДС
5*5568	BR/67/2015	Бандаж необработен 1125x940x143	брой	200	1 153,00	230 600,00

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:  
АНДОН АНДОНОВ  
Изпълнителен директор



Живко Желев  
Ръководител отдел „Ж.п.транспорт“

Изготвил:  
Красимира Георгиева  
Експерт търговия отдел „Търговски“

ИЗПЪЛНИТЕЛ:  
КРАСИМИР ЛАЗАРОВ  
Пълномощник

SSS TRADE  
GREEN REPUBLIC, a  
limited BG  
клон



**ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ И УСЛОВИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКА С  
ПРЕДМЕТ**

**„Доставка на Бандаж за електровоз EL-2 и дизелови локомотиви серия 06.00 и 52.00“**

**Пълно описание на предмета на поръчката:**

Доставка на Бандаж необработен 1125x940x143 за електровоз EL-2 и дизелови локомотиви серия 06.00 и 52.00., изработен по документация на възложителя.

**1. Количество**

№	SAP №	Наименование	Мерна единица	Количество
1.	5*5568	Бандаж необработен 1125x940 x143	бр.	200

Разпределение по клоновете в „Мини Марица-изток“ ЕАД:

- р-к „Трояново 1“ – 80 бр.
- р-к „Трояново-север“ – 120 бр.

**2. Предназначение.**

Изделията са предназначени за подмяна износени бандажи на колооси за следните локомотиви:

- Електрическите локомотиви EL-2 – 62 бр.
- Дизелови локомотиви серия 06.00 – 3 бр.
- Дизелови локомотиви серия 52.00 – 6 бр.

**3. Технически изисквания към предмета на доставката.**

Бандажите да бъдат изработени в съответствие със следните изисквания:

- Размери съгласно чертеж № 330 612 Бандаж /заготовка/ в Приложение № А.А.
- Марка на стоманата - В6Т - съгласно т. 3.1. и таблица 1 - стр.23 на UIC 810-1;
- Гранични отклонения на размерите в съответствие с UIC 810-2;

Всичко останало трябва да бъде в пълно съответствие с изискванията на UIC 810-1, 5-то издание, януари 2003 г. и UIC 810-2/01.01.1985.

**4. Процес или метод на производство предмета на поръчката.**

Съгласно предписаните методи на т. 5.1 и т. 5.2 на UIC 810-1:

**5. Изпитване и методи на изпитване при производство.**

Изисквания, контрол и методи на изпитване - в съответствие с UIC 810-1;

**6. Опаковка, маркировка, етикетирание.**

Маркировката на бандажите трябва да се извършва по външната странична повърхнина, на топло, съгласно т. 4.5 на UIC 810-1.

Опаковка – стандартна за производителя, подходяща да предпази стоката при товарене и разтоварване.

**7. Изисквания относно гаранционния срок:**

- Предлагаият гаранционен срок не може да бъде по-малко от 5 години съгласно изискванията UIC 810-1 5-то издание, януари 2003 г., считано от датата на доставка в склад на възложителя.
- Срок за явяване при рекламация - 10 /десет/ дни.
- При рекламации, Изпълнителят заменя изделията с нови изцяло за своя сметка.
- Срок за подмяна при рекламация: до 30 (тридесет) календарни дни от датата на подписването на протокола за рекламация.

**8. Документи при доставка, доказващи произхода на стоката.**

При всяка доставка участникът следва да представи следните документи гарантиращи качеството и произхода на изделията:

Сертификат за качеството или друг еквивалентен документ, издаден от производителя на предлаганите бандажи, заверен от него с оригинален подпис и печат, с приложени образци на документи за проведените проверки, измервания и изпитания, съгласно изискванията на ПП ПЛС 801-1/12 - Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тяговия подвижен състав (ТПС) на „БДЖ – ПП“ ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810-1 и UIC 810-2.

Сертификата за качество трябва да съдържа следните данни:

- марка на стоманата - В6Т;
- номер на плавката, поредния номер на бандажа, твърдост на външната странична повърхност на бандажа - прилага се;
- химически състав на готовото изделие - прилага се;
- резултати от проверката на механическите качества и ударната жилавост - прилага се;
- резултати от проверката на твърдостта, извършени съгласно ISO 6506 - прилага се;
- резултати от проверката на макроструктурата по метода на дълбоко разяждане - прилага се;
- резултати от проверката на микроструктурата - прилага се;
- резултати от проверката на макроструктурата по серния отпечатък по метода на Бауман - прилага се;
- резултати от ултразвуковия контрол на всички бандажи - прилага се;
- резултати от копрово изпитание (деформация в mm след всеки удар) - прилага се;
- резултати от проверката на външния вид и геометричните параметри на всички бандажи - прилага се;

И всички останали необходими данни с които производителя трябва да удостовери, че бандажите са произведени в пълно съответствие с изискванията на UIC 810-1, 5-то издание, януари 2003 г. и UIC 810-2/01.01.1985.

**ИЗГОТВИЛ:**

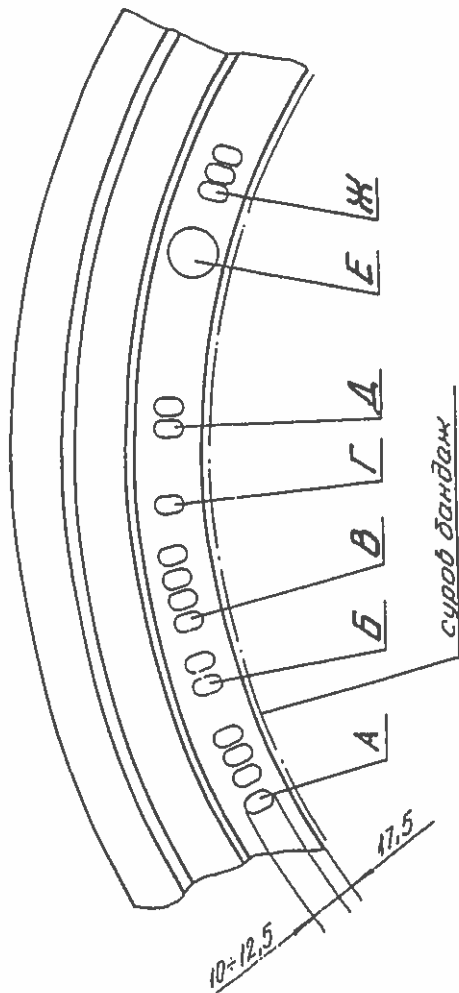
Димо Георгиев

**СЪГЛАСУВАЛ:**

Живко Бончев

Ръководител отдел „Ж.п. транспорт.“

A



# Маркировка на челната страна:

- А - номер на плабката
- Б - знак на завода производител
- В - месец и година на производство
- Г - знак на металургично състояние на материала
- Д - марка на материала
- Е - знак на ОТКК
- Ж - пореден номер на бандажа в плабката

Ел. локомотив ЕЛ-2 Водо 100Т  
Ф 940

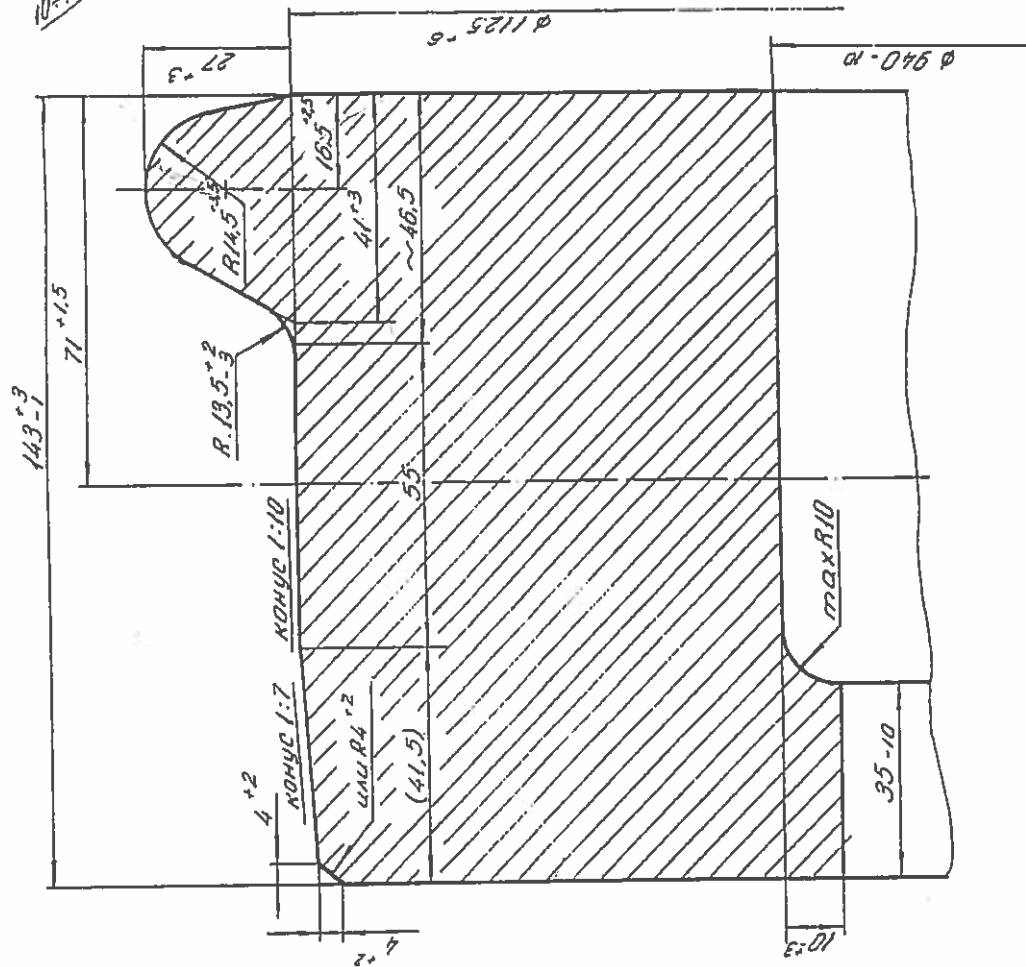
330 612

Бандаж  
(заготовка)

360 1:1

лист 1

В6Т на фиш UIC 810-1



бандажът трябва да отговаря на фиш на UIC 810-1

Приложение №4

Сл. (клас. деств. Кернел)

**ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА - ПЛИК №2 за участие в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет:**

**„Доставка бандаж за електровоз EL-2 и дизелови локомотиви серия 06.00 и 52.00”, реф.№ 107/2015 г.**

ДО:

„Мини Марица-Изток” ЕАД – гр.Раднево  
ул. „Георги Димитров” №13

ОТ:

“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC” s.r.o./, РЧехия  
респ. “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон – гр. София, представлявани  
от управителя инж. Пьотр Торхан,

### УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

С настоящото представяме нашето техническо предложение за изпълнение на обществената поръчка с предмет „Доставка бандаж за електровоз EL-2 и дизелови локомотиви серия 06.00 и 52.00”, реф.№ 107/2015 г.

Предлагаме да изпълним пълният предмет на поръчката, изискван от възложителя.

Предложението за изпълнение на поръчката съдържа един вариант за изпълнение, съгласно изискванията на Документацията за участие.

Запознати сме с предназначението на поръчката: Изделията са предназначени за подмяна износени бандажи на колооси за следните локомотиви:

- Електрическите локомотиви EL-2 – 62 бр.
- Дизелови локомотиви серия 06.00 – 3 бр.
- Дизелови локомотиви серия 52.00 – 6 бр.

**Предложените от нас условия са както следва:**

Срок за изпълнение на поръчката – до 12 месеца от датата на сключване на договора по заявка на Възложителя.

Срок за изпълнение на конкретна заявка - до 75 /седемдесет и пет/ календарни дни от датата на получаване на заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Максимален брой на заявките – две.

Място на изпълнение: Условията на доставка на стоката са DDP складова база на Възложителя – отдел „Логистика и контрол”, град Раднево, съгласно Инкотермс 2010.

### Техническо описание на предлаганите изделия:

Бандаж необработен 1125x940x143 за електровоз EL-2 и дизелови локомотиви серия 06.00 и 52.00., изработен по документация на възложителя.

**Количество – 200 броя.**

Задание на възложителя, съгласно техническата спецификация на поръчката	Предложено от участника – Оферта на участника
<b>Бандажите да бъдат изработени в съответствие със следните изисквания:</b> Размери съгласно чертеж № 330 612 Бандаж /заготовка/ в Приложение № 1.1; Марка на стоманата - В6Т - съгласно т. 3.1 и таблица 1 - стр.23 на UIC 810-1; Гранични отклонения на размерите в съответствие с UIC 810-2; Всичко останало трябва да бъде в пълно съответствие с изискванията на UIC 810-1, 5-то издание, януари 2003г. и UIC 810-2/01.01.1985.	Бандаж с размери Ø1125xØ940x143 мм съгласно черт. BR/67/2015. Марка на стоманата – В6Т, съгласно т. 3.1 и таблица 1 - стр.23 на UIC 810-1; Гранични отклонения на размерите в съответствие с UIC 810-2; Всичко останало е в пълно съответствие с изискванията на UIC 810-1, 5-то издание, януари 2003г. и UIC 810-2/01.01.1985.



Задание на възложителя, съгласно техническата спецификация на поръчката	Предложено от участника – Оферта на участника
Процес или метод на производство предмета на поръчката. Съгласно предписаните методи на т. 5.1 и т. 5.2 на UIC 810-1;	Бандажите ще бъдат произведени от валцувани или ляти блуми с достатъчна дължина. Блумите са от конверторна стомана, успокоена, вакуумно обезгазена, съгласно предписаните методи на т. 5.1 и т. 5.2 на UIC 810-1; Заготовките ще бъдат нагreti, изковани, пробити, валцовани, разтегнати до желаният диаметър и напречно сечение, маркирани и термообработени.
Изпитване и методи на изпитване при производство. Изисквания, контрол и методи на изпитване - в съответствие с UIC 810-1;	1.размери и повърхност на бандажите 2.химически анализ на плавката 3.изпитване на опън 4.изпитване на ударна жилавост 5.изпитване на твърдост по Бринел (100%) 6.ултразвуков тест – клас A2 7.Бауманов тест 8.тест дълбочинно ецване 9.тест на удар /копрово изпитване/ Всички изпитания са в съответствие с изискванията на UIC 810-1.
Маркировка Маркировката на бандажите трябва да се извършва по външната странична повърхнина, на топло, съгласно т. 4.5 на UIC 810-1.	Маркировката на бандажите се извършва на топло, по външната странична повърхнина, съгласно черт. BR/67/2015. Маркира се: номер на плавката, знак на производителя, последователен номер на бандажа от дадена плавка, последните две цифри от годината и месеца на производство, марката стомана и термообработката, знак на приемчика и площадка за изпитване твърдостта по Бринел.

Предлаганите бандажи ще бъдат нови и неупотребявани, без явни или скрити дефекти, произтичащи от дизайна, материалите или изработката им.

Опаковка – стандартна за производителя, подходяща да предпази стоката при товарене и разтоварване.

#### Запознати сме и приемаме следното условие на Възложителя:

Възложителят не е длъжен да заяви и получи цялото количество по предмета на поръчката и не носи отговорност за това.

#### Гаранционен срок:

Предлаганият гаранционен срок е 5 /пет/ години, съгласно изискванията UIC 810-1, 5-то издание, януари 2003 г., считано от датата на доставка в склад на възложителя.

Срок за явяване при рекламация – 3 /три/ дни.

При рекламации ще заменим изделията с нови изцяло за своя сметка.

Срок за подмяна при рекламация: до 30 /тридесет/ календарни дни от датата на подписването на протокола за рекламация.

#### Документи при доставка

При всяка доставка се задължаваме да представим на възложителя следните документи гарантиращи качеството и произхода на изделията:

Сертификат за качеството или друг еквивалентен документ, издаден от производителя на предлаганите бандажи, заверен от него с оригинален подпис и печат, с приложени образци на документи за проведените проверки, измервания и изпитания, съгласно изискванията на ПП ПЛС 801-1/12 - Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тяговия подвижен състав (ТПС) на „БДЖ – ПП“ ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810-1 и UIC 810-2.

Сертификата за качество ще съдържа следните данни:

– марка на стоманата - B6T;

- номер на плавката, поредния номер на бандажа, твърдост на външната странична повърхност на бандажа - прилага се;
- химически състав на готовото изделие - прилага се;
- резултати от проверката на механическите качества и ударната жилавост - прилага се;
- резултати от проверката на твърдостта, извършени съгласно ISO 6506 - прилага се;
- резултати от проверката на макроструктурата по метода на дълбоко разяждане - прилага се;
- резултати от проверката на микроструктурата - прилага се;
- резултати от проверката на макроструктурата по серния отпечатък по метода на Бауман - прилага се;
- резултати от ултразвуковия контрол на всички бандажи - прилага се;
- резултати от копроово изпитание (деформация в mm след всеки удар) - прилага се;
- резултати от проверката на външния вид и геометричните параметри на всички бандажи - прилага се;

И всички останали необходими данни, с които производителя ще удостовери, че бандажите са произведени в пълно съответствие с изискванията на UIC 810-1, 5-то издание, януари 2003 г. и UIC 810-2/01.01.1985.

Гарантираме, че сме в състояние да изпълним качествено поръчката в пълно съответствие с гореописаната оферта.

**Приложения:**

1. ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ ЗА ПРОИЗВОДСТВОТО НА ГОРЕЩО ВАЛЦОВАНИ БАНДАЖИ.
2. ЧЕРТЕЖ BR/67/2015.

**ПОДПИС и ПЕЧАТ:**

  
(инж. Пьотр Торхан)



SSS TRADE  
CZECH REPUBLIC, s. r. o.  
ul. TYLOVA 112  
533 03 Dačice

\_\_\_\_\_  
(Управител на "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК" ООД респ.  
"ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ" клон)



Превод от английски език

A04 ХУТА БАНКОВА ООД A01 ул. Собиески 24 41-300 Домброва Гурница		A02 СЕРТИФИКАТ ЗА ИНСПЕКЦИЯ 3.2. № 1		PN-EN 10204									
A06 Поръчано от:													
A08 Адрес:													
A07 Поръчка № и дата:		A08 Произв.поръчка №:		B03 Произведено съгласно:									
		Hb/ PL											
B01 Артикул и спецификация (нагряване и механично третиране, др.)	B09 Размери или чертеж	B02 Клас стомана	B07 Нагряване	B08 Бр.	B14 Опаковка B13 кг.								
B06													
B15													
C71 1. ХИМИЧЕН СЪСТАВ %													
B02 Нагряване	C	Mn	Si	P	S	Cu	Cr	Ni	Mo	V	Sn	As	Ti
	Al	Al met	Nb	N	H <sub>2</sub>	O <sub>2</sub>					Cev[%]	Ceq[%]	X[%]
	Контролен анализ												
	C	Mn	Si	P	S	Cu	Cr	Ni	Mo	V	Sn	As	Ti
	Al	Al met	Nb	N	H <sub>2</sub>	O <sub>2</sub>					Cev[%]	Ceq[%]	X[%]
D51 2. МЕХАНИЧЕН ТЕСТ													
C00 Тест №	B05 Термично третиране на образца	C11 Re [MPa]	C12 Rm [MPa]	C13 A <sub>5</sub> [%]	C14 Z [%]	C03 Темп. °C Проба тест на удар Средна стойност			C31 Твърдост [HB]				
						C40 KV [J]	C40 K <sub>1000</sub> [J]	C40 K <sub>1000</sub> [J]					
D52 3. ТЕХНОЛОГИЧНИ ТЕСТОВЕ													
D53 4. МЕТАЛОГРАФСКИ ТЕСТОВЕ													
B02 Нагряване		D54 Неметални включвания		D55 Структура									
D01 Повърхност и размери, тествани от произв. отдел 100%													
Z01 Декларираме, че крайният продукт съответства на потвърждението на поръчката.													
D01 Маркировка на материала		D56 Материалът не показва наличие на никаква радиоактивност											
B15													
Z04	Z02 Производствен контрол		Z03 Инспектор										
Дата:													

B. 2014-12-18

Подписаният Веселин Константинов Костов, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски език на български език на приложения документ. Сертификат за инспекция. Преводът се състои от 1 страница.

ВЯРНО С  
ОРИГИНАЛА

SSS TRADE  
CZECH REPUBLIC  
Веселин Константинов Костов





**HUTA BANKOWA**  
Spółka z o.o.  
ul. Sobieskiego 24  
41-300 Dąbrowa Górnicza

# Świadectwo odbioru 3.2 Nr

Inspection certificate 3.2  
Abnahmeprüfzeugnis 3.2

Certificat de réception 3.2, Свидетельство приемки 3.2

PN-EN 10204

**Zamawiający**  
Ordered by - Besteller

**Adres wysyłkowy**  
Address - Versandadresse

**Nr i data zamówienia klienta**  
Order No and date  
Nr und Datum der Bestellung

**Zlecenie**  
Manuf. Order No  
Auftrag Nr

**Wykonano wg norm**  
Produced according to  
Herstellt gemäß Norm

Hb/  
PL/

**Przedmiot i wykonanie**  
Item and specification (Heat and mechanical  
treatment etc.)  
Gegenstand und Ausführung (therm und  
mechan. Bearbeitung usw.)

**Wymiar lub rysunek**  
Dimension or drawing  
Abmessung oder Zeichnung

**Gatunek**  
Steel grade  
Güte

**Wytóp**  
Heat  
Schmelze

**Sztuk**  
Pieces  
Stück

**Wiązki**  
Bundles  
Bünde

kg

## 1. SKŁAD CHEMICZNY - CHEMICAL COMPOSITION - CHEMISCHE ZUSAMMENSETZUNG %

Wytóp Heat Schmelze	C	Mn	Si	P	S	Cu	Cr	Ni	Mo	V	Sn	As	Ti
	Al	Al met	Nb	N	H <sub>2</sub>	O <sub>2</sub>					Cev[%]	Ceq[%]	X [%]
Analiza kontrolna					Control analysis					Verwechslungsprüfung			
	C	Mn	Si	P	S	Cu	Cr	Ni	Mo	V	Sn	As	Ti
	Al	Al met	Nb	N	H <sub>2</sub>	O <sub>2</sub>					Cev[%]	Ceq[%]	X [%]

## 2. BADANIA MECHANICZNE - MECHANICAL TEST - MECHANISCHE UNTERSUCHUNGEN

Próba Nr Tests No Probe Nr	Rodzaj obróbki termicznej prób Heat treatment of the sample. Metallurgischer Zustand der Probe.	Re [MPa]	Rm [MPa]	A <sub>5</sub> [%]	Z [%]	Udarność - temp. °C Impact test probe Middle value, Mittelwert			Twardość Hardness Harte [HB]
						KV [J]	K <sub>1000</sub> [.....]	K <sub>1000</sub> [.....]	

## 3. BADANIA TECHNOLOGICZNE - TECHNOLOGICAL TESTS - TECHNOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN

## 4. BADANIA METALOGRAFICZNE - METALLOGRAPHIC TESTS - METALLOGRAPHISCHE UNTERSUCHUNGEN

Wytóp Heat Schmelze	Zanieczyszczenia niemetaliczne Nonmetallic Impurities Nichtmetallische Verunreinigungen	Struktura Structure Struktur

Powierzchnię i wymiary zbadano przez wydział produkcyjny w HB, Surface and dimension tested by the production Department at 100%, Oberfläche und Abmessungen geprüft von Prod.-Abt. Zu 100%

Deklarujemy, że wykonany wyrób jest zgodny z warunkami potwierdzenia zamówienia.  
Wir deklarieren, dass die herstellung gemäß auftragsbetätigungsbedingungen ist gemacht.  
We declare that the final product comply with the order confirmation.

**Material oznaczono** Material marked Das Material wurde bezeichnet  
**Material nie jest radioaktywny**  
Material weist keine radiation auf The material has not displayed any radiation

Kontrola Jakości Control of Manufacture Fabrikationskontrolle		Inspektor Inspector Abnehmer
Data:		

Obowiązuje 2014-12-18

ВЯРНО С  
ОРИГИНАЛА

SSS TRADE  
CZECH REPUBLIC, s  
filial BG

<p><b>ХУТА БАНКОВА ООД</b> ул. Собийски 24, 41-300 Домброва Гурница тел./ факс: (+48) (+32) 262 52 48 e-mail: export@huta bankowa.pl</p>		<p>Запитване №:</p>		<p>ОТ: ССС Трейд Чеш Републик ООД</p>		<p><b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ ЗА ПРОИЗВОДСТВОТО НА ГОРЕЩО ВАЛЦОВАНИ БАНДАЖИ</b></p>	
<p><b>РАЗМЕРИ И ДОПУСКИ [mm]</b></p>		<p>Маса [kg/бр.]</p>		<p>Количество [бр.]</p>		<p>Клас на стоманата</p>	
<p>Ø 1125<sup>+8</sup> / Ø 940<sup>-10</sup> x 143<sup>+3</sup> -0</p>		<p>397</p>		<p>200</p>		<p>86, съгласно UIC 810-1, издание V, януари 2013 г.</p>	
<p><b>Материал:</b> Конверторна стомана, дезоксидирана стомана (успокоена), вакуумно дегазирана.</p>		<p><b>Механични свойства на топлинно обработваните бандажи съгласно UIC 810-1, издание V, януари 2003 г.</b></p>		<p><b>Обхват на тестове:</b></p>		<p><b>Профил съгласно чертеж №</b></p>	
<p><b>Производствен процес:</b> бандажите ще се произвеждат от отрязъци от блокове от валцувана или лята стомана (блуми) с достатъчна дължина. Заготовките ще се подлагат на нагряване, коване, пробиване на отвори, разширяване до изисквания диаметър и напречно сечение, маркиране и топлинна обработка.</p>		<p>Rm = 920 +1050 [MPa] Re = min 580 [MPa] KU = min 10 J. Твърдост= min 265 HB</p>		<p>1. размери и повърхност 2. контролен анализ 3. тест за якост на опън 4. тест за ударна якост 5. тест за твърдост (100%) 6. ултразвуков тест – клас A2 7. Бауманов тест 8. тест дълбочинно ецване 9. тест падаща тежест</p>		<p>BR/67/2015</p>	
<p><b>Маркиране на бандажите:</b></p>		<p><b>Търговска маркировка:</b></p>		<p><b>Сертификат съгласно EN 10204:</b></p>		<p>3.1. на английски език</p>	
<p>В съответствие с чертеж № BR/67/ 2015</p>		<p>Производство съгласно стандарт UIC 810-1, издание V, януари 2003 г. и GR-TL-005, със следните допълнителни условия:</p>		<p>1. Ултразвуков тест за 100% от бандажите – сравнителен метод, еквивалент на дефект 2 mm- настройка на трансдукторите на честотата 2÷4 MHz.</p>		<p>2. Тест за твърдост за 100% от бандажите на страничната повърхност, на шлифовано или фрезеровано място, на дълбочина до 3 mm.</p>	
<p>3. Допуска се наличие на дефекти по повърхността (повърхностни ефекти от обработката, люспи, др.), дълбочината на които не трябва да превишава 80% от общия допуск за окончателната машинна обработка. Тези дефекти могат да бъдат механично отстранени чрез шлифоване или фрезерване.</p>		<p>4. В случай, че резултатите от теста за якост на опън, ударна якост или ударна якост, определена с падащо тяло, не съответстват на изискванията, производителят може да направи повторни тестове на удвоено количество образци. Ако резултатите от който и да е повторен тест не съответстват на изискванията, съответната тестова партида подлежи на отхвърляне. Отхвърлената партида може да бъде подложена на повторна топлинна обработка, а след това да бъде третирана като нова партида (подлежаща отново на тестове).</p>		<p>5. Микроструктурата, проверена чрез теста за дълбоко ецване не следва да показва нееднородност на материала, под формата на остатъчни шупли, неметални включения, пукнатини, люспи, разслоявания.</p>		<p>6. Допуските при машинна обработка са съгласно изискванията на UIC 810-2.</p>	
<p>Печат: ХУТА БАНКОВА ООД</p>		<p>2015-08-30</p>		<p>2015-08-30</p>		<p>Печат: ХУТА БАНКОВА ООД</p>	

Подписаният, Веселин Константинов Костов, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ- ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ. Преводът се състои от 1 страница.

Преводчик:  
Веселин Константинов Костов

Съставител:

TECHNICAL SPECIFICATION FOR THE MANUFACTURE OF HOT ROLLED WHEEL TYRES						
<b>HUTA BANKOWA Sp.z o.o.</b> ul. Sobieskiego 24 41 - 300 Dąbrowa Górnicza tel/fax (+48) (+32) 262 52 48 e-mail: export@hutabankowa.pl		Enquiry No.:  From: SSS Trade Czech Republic s.r.o.				
<b>DIMENSIONS AND TOLERANCES [ mm ]</b>  $\varnothing 1125^{+8}_0 / \varnothing 940^{+3}_{-10} \times 143^{+3}_0$		<b>Weight</b> [ kgs / pcs ]	<b>Quantity</b> [ pcs ]	<b>Steel grade</b>	<b>Heat treatment</b>	<b>Profile</b> according to drawing no.
397		200		B6 acc. to UIC 810-1, edition V, January 2013	Q+T (quenched and tempered)	BR/67/2015
<b>Material:</b> Converter steel, killed, vacuum degassed		<b>Scope of tests:</b> 1. dimensions and surface 2. check analysis 3. tensile strength test 4. impact strength test 5. hardness test (100%) 6. ultrasonic test – class A2 7. Baumann's test 8. deep-etching test 9. falling weight test				
<b>Tyres' manufacture process:</b> the tyres will be produced from rolled or con-cast blooms of sufficient length. The blanks will be heated, forged, pierced, rolled, expanded to the required diameter and cross-section area, stamped and heat-treated.		<b>Mechanical properties of heat-treated tyres</b>  Rm = 920÷1050 [MPa] ; A = 12 % min. Re = min. 580 [MPa]  KU = min. 10 J Hardness = min. 265 HB				
<b>Stamping of tyres:</b> According to drawing no. BR/67/2015		<b>Commercial marking:</b> -----			<b>Certificate according to EN 10204:</b> 3.1 in English	
<b>Manufacture according to UIC 810-1, edition V, January 2003 and GR-TL-005 with following supplementary conditions:</b> 1. Ultrasonic test for 100% of tyres – equivalent defect 2 mm – set of transducers of frequency 2-4 MHz. 2. Hardness test for 100% of tyres on side surface in place ground or milled to depth ca. 3 mm. 3. There are surface defects permissible (laps, flaking, other). The depth of such defects may not exceed 80% of the total allowance for final machining. Such defects can be removed by grinding or machining. 4. If the results of tensile test, impact test or falling weight test do not conform to the requirements, the manufacturer may carry out retests on a doubled number of samples. If any retest does not conform to the requirements, such test-lot is to be rejected. The rejected test-lot may be re-heat-treated and considered as a new one (to be submitted for tests again). Macrostructure checked by deep-etching test should show no material discontinuities in form of blow holes, non-metallic inclusions, cracks, flakes and laminations.						

**HUTA BANKOWA**  
 Spółka z o.o.  
 ul. Sobieskiego 24  
 41-300 Dąbrowa Górnicza  
 (273155484)





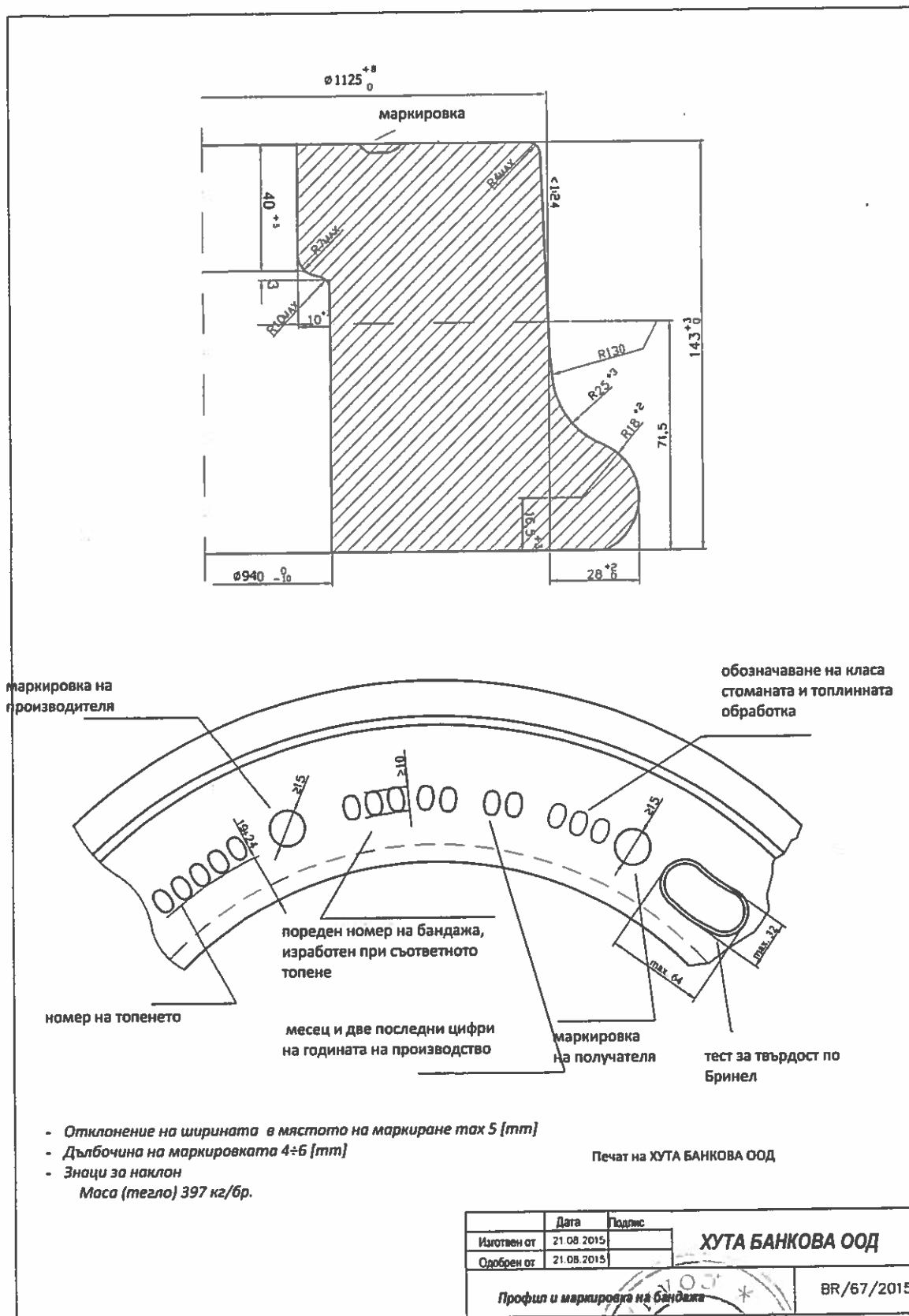
**SOLID-K**

ЕТ "ЖЕНИ РОМАНСКА СОЛИД-К"

София 1113, ул. Прелом 6., ет. 1, ап. 5, тел./факс: 870 76 98

www.solid-k.com/prevodi.htm

Превод от английски език



Подписаният Веселин Константинов Костов, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски език на български език на приложения документ: BR/67/2015. Преводът се състои от 1 (една) страница.

Подпис:   
Веселин Константинов Костов



<b>ХУТА БАНКОВА ООД</b> ул. Сбийски 24, 41-300 Домброва Гурница тел./ факс: (+48) (+32) 262 52 48 e-mail: export@hutaBankowa.pl		Запитване № : От: ССС Трейд Чеш Републик ООД		<b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ ЗА ПРОИЗВОДСТВОТО НА ГОРЕЩО ВАЛЦОВАНИ БАНДАЖИ</b>	
<b>РАЗМЕРИ И ДОПУСКИ [mm]</b> $\varnothing 1125^{+8}_0 / \varnothing 940^{+3}_{-10} \times 143^{+3}_0$		Маса [kg/ бр.]	Количество [бр.]	Клас на стоманата В6, съгласно UIC 810-1, издание V, януари 2013 г.	Топлина обработка Q+T (закаляване и отвяряне)
<b>Профил</b> съгласно чертеж № BR/67/2015		<b>Обхват на тестовете:</b> 1.размери и повърхност 2. контролен анализ 3.тест за якост на опън 4. тест за ударна якост 5. тест за твърдост (100%) 6. ултразвуков тест – клас A2 7. Бауманов тест 8. тест дълбочинно ецване 9. тест падаща тежест			
<b>Материал:</b> Конверторна стомана, дезоксидирана стомана (успокоена), вакуумно дегазирана. <b>Производствен процес:</b> бандажите ще се произведат от отрязъци от блокове от валцувана или лята стомана (блуми) с достатъчна дължина. Заготовките ще се подлагат на нагряване, коване, пробиване на отвори, разширяване до изисквания диаметър и напречно сечение, маркиране и топлинна обработка.		Механични свойства на топлинно обработваните бандажи съгласно UIC 810-1, издание V, януари 2003 г. Rm= 920 ±1050 [MPa] Re = min 580 [MPa] KU = min 10 J. Твърдост= min 265 HB		А= 12 % min.	
<b>Маркиране на бандажите:</b> В съответствие с чертеж № BR/67/ 2015		Търговска маркировка:		Сертификат съгласно EN 10204: 3.1. на английски език	
<b>Производство съгласно стандарт UIC 810-1, издание V, януари 2003 г. и GR-TI-005. със следните допълнителни условия:</b> 1. Ултразвуков тест за 100% от бандажите – сравнителен метод, еквивалент на дефект 2 mm- настройка на трансдукторите на честотата 2-4 MHz. 2. Тест за твърдост за 100% от бандажите на страничната повърхност, на шлифовано или фрезовано място, на дълбочина до 3 mm. 3. Допуска се наличие на дефекти по повърхността (повърхностни ефекти от обработката, люспи, др.), дълбочината на които не трябва да превишава 80% от общия допуск за окончателната машинна обработка. Тези дефекти могат да бъдат механично отстранени чрез шлифование или фрезование. 4. В случай, че резултатите от теста за якост на опън, ударна якост или ударна якост, определена с падащо тяло, не съответстват на изискванията, производителят може да направи повторни тестове на удвоено количество образци. Ако резултатите от който и да е повторен тест не съответстват на изискванията, съответната тестова партида подлежи на отхвърляне. Отхвърлената партида може да бъде подложена на повторна топлинна обработка, а след това да бъде третирана като нова партида (подлежаща отново на тестове). 5. Микроструктурата, проверена чрез теста за дълбочина ецване не следва да показва нееднородност на материала, под формата на остатъчни шугли, неметални включения, пукнатини, люспи, разслоявания. 6. Допуските при машинна обработка са съгласно изискванията на UIC 810-2.					
		2015-08-30		Печат: ХУТА БАНКОВА ООД	

Подписаният, Веселин Константинов Костов, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ- ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ. Преводът се състои от 1 страница.

Преводач:  
Веселин Константинов Костов




TECHNICAL SPECIFICATION FOR THE MANUFACTURE OF HOT ROLLED WHEEL TYRES						
<b>HUTA BANKOWA Sp.z o.o.</b> ul. Sobieskiego 24 41 - 300 Dąbrowa Górnicza tel/fax (+48) (+32) 262 52 48 e-mail: export@hutabankowa.pl		Enquiry No. :  From: SSS Trade Czech Republic s.r.o.				
DIMENSIONS AND TOLERANCES [ mm ]		Weight [ kgs / pcs ]	Quantity [ pcs ]	Steel grade	Heat treatment	Profile according to drawing no.
$\varnothing 1125^{+8}_0 / \varnothing 940^0_{-10} \times 143^{+3}_0$		397	200	B6 acc. to UIC 810-1, edition V, January 2013	Q+T (quenched and tempered)	BR/67/2015
<b>Material:</b> Converter steel, killed, vacuum degassed		<b>Mechanical properties of heat-treated tyres</b>  Rm = 920-1050 [MPa] ; A = 12 % min. Re = min. 580 [MPa]  KU = min. 10 J Hardness = min. 265 HB		<b>Scope of tests:</b> 1. dimensions and surface 2. check analysis 3. tensile strength test 4. impact strength test 5. hardness test (100%) 6. ultrasonic test – class A2 7. Baumann's test 8. deep-etching test 9. falling weight test		
<b>Tyres' manufacture process:</b> the tyres will be produced from rolled or con-cast blooms of sufficient length. The blanks will be heated, forged, pierced, rolled, expanded to the required diameter and cross-section area, stamped and heat-treated.						
<b>Stamping of tyres:</b>  According to drawing no. BR/67/2015		<b>Commercial marking:</b>  -----		<b>Certificate according to EN 10204:</b>  3.1 in English		
<b>Manufacture according to UIC 810-1, edition V, January 2003 and GR-TL-005 with following supplementary conditions:</b>						
1. Ultrasonic test for 100% of tyres – equivalent defect 2 mm – set of transducers of frequency 2-4 MHz. 2. Hardness test for 100% of tyres on side surface in place ground or milled to depth ca. 3 mm. 3. There are surface defects permissible (laps, flaking, other). The depth of such defects may not exceed 80% of the total allowance for final machining. Such defects can be removed by grinding or machining. 4. If the results of tensile test, impact test or falling weight test do not conform to the requirements, the manufacturer may carry out retests on a doubled number of samples. If any retest does not conform to the requirements, such test-lot is to be rejected. The rejected test-lot may be re-heat-treated and considered as a new one (to be submitted for tests again). 5. Macrostructure checked by deep-etching test should show no material discontinuities in form of blow holes, non-metallic inclusions, cracks, flakes and laminations.						

KŁ. J. BANKOWA  
 Spółka z o.o.  
 ul. Sobieskiego 24  
 41-300 Dąbrowa Górnicza  
 (t. 51 26 52 48)




6. Machining allowances acc.to UIC 810-2

ELŻA BANKOWA  
Spółka z o.o.  
ul. Główna 24  
00-001 Warszawa  
KRS 0000341

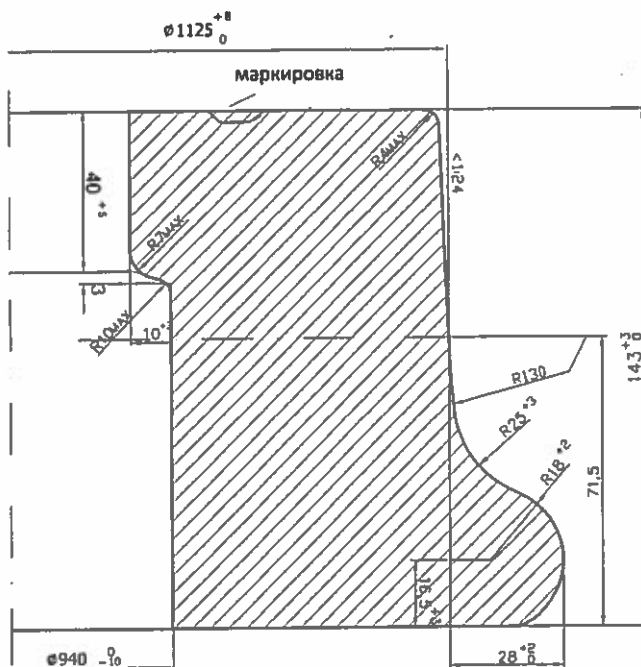
2015-08-30

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

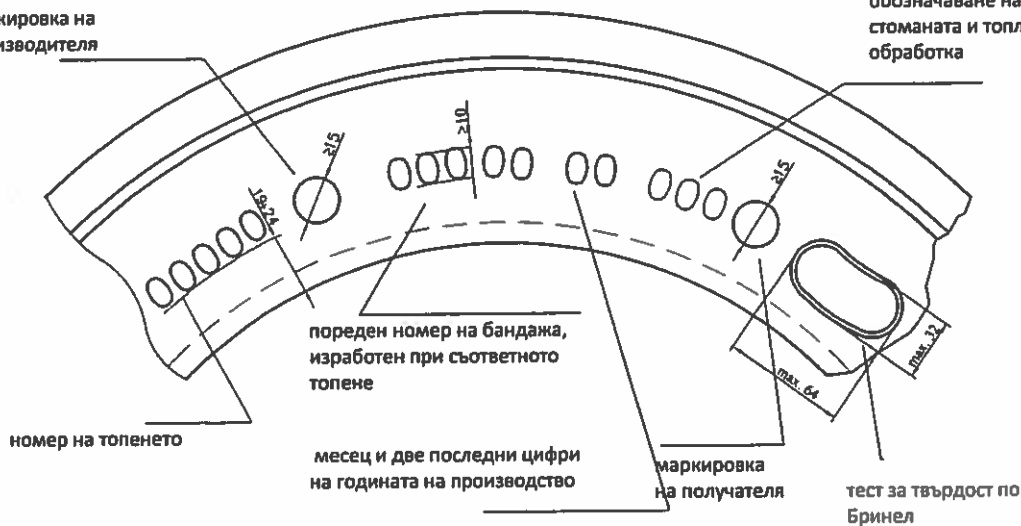
*Handwritten signature*

**Превод от английски език**



маркировка на  
производителя

обозначаване на класа  
стоманата и топлинната  
обработка



- Отклонение на ширината в мястото на маркиране тах 5 [mm]
  - Дълбочина на маркировката 4÷6 [mm]
  - Знаци за наклон
- Маса (тегло) 397 кг/бр.

Печат на ХУТА БАНКОВА ООД

	Дата	Подпис	<b>ХУТА БАНКОВА ООД</b>
Изготвен от	21.08.2015		
Одобен от	21.08.2015		

**Профил и маркировка на бандажа**

BR/67/2015

Подписаният Веселин Константинов Костов, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски език на български език на приложния документ - ВЯ/67/2015. Преводът се състои от 1 (една) страница.

**Подпис:**

**Веселин Константинов Костов**





- Masa (weight) 397 kg/szt. (kg/pcs.)

WŁA. BANKOWI.  
Spółka z o.o.  
ul. Świdzińska 24  
40-001 Katowice  
A. 15.10.66

**6. ОБРАЗЕЦ НА ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ (ПРЕДЛАГАНА ЦЕНА - Плик №3)**  
за участие в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет:  
„Доставка бандаж за електровоз EL-2 и дизелови локомотиви серия 06.00 и 52.00”, реф.№  
107/2015 г.

ДО:

“МИНИ МАРИЦА-ИЗТОК”ЕАД – ГР.РАДНЕВО  
ул.“Георги Димитров” - №13

ОТ:

От “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC” s.r.o/, РЧехия и  
“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC-filial  
BG”-клон/, гр. София 1407, ул. „Вискяр планина“ № 8, ет. 1

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

Предлаганата от нас цена за изпълнение предмета на поръчката „Доставка бандаж за електровоз EL-2 и дизелови локомотиви серия 06.00 и 52.00“ е както следва:  
1 153.00 лева без ДДС / Словом: хиляда сто петдесет и три лева/ без ДДС , DDP складова база на Възложителя в град Раднево (Инкотермс 2010).

Изпълнението на пълния предмет на процедурата ще извършим при следните цени:

№ по ред	Наименование	Един. мярка	К-во	Ед. цена (лева) без ДДС	Обща цена в (лева) без ДДС
1	Бандаж необработен 1125x940 x143	Брой	200	1 153.00	230 600.00

В случай, че бъде открито несъответствие между предложените единична и обща стойност, поради допусната техническа грешка от наша страна, сме съгласни Възложителят да класира нашата оферта на база предложените по-ниски цени.

Приемаме следните условия на плащане: Плащането се извършва до 30 (тридесет) календарни дни след датата на всяка доставка на база двустранно подписан приемо-предавателен протокол и издадена фактура-оригинал.

**ПОДПИС И ПЕЧАТ:**

  
SSS TRADE  
CZECH REPUBLIC, s  
filial BG  
клон

(инж. Красимир Лазаров)

(пълномощник на “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК”ООД  
и “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон)

Дата: 14.09.2015г.

~~УПРАВЛЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ~~

~~АДМИНИСТРАЦИИ~~

~~ПОЛИЦИИ~~

телефон: 0721/66 245

Попълва се при преводи между местни и чуждестранни лица в страната, на стойност равна или надвишаваща сума по чл. 2, ал. 1, т. 1 от Наредба № 27 на БНБ за статистиката на платежния баланс

2A  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32

Известно ми е, че за посочването на неверни данни посяга отговорност по чл. 313 от Наказателния кодекс